



Chambre Belge  
des Traducteurs  
et Interprètes

Belgische Kamer  
van Vertalers  
en Tolken



# De Taalkundige Le Linguiste

Jaargang / Volume 67 (2021)

Editie / Numéro 2

Magazine de la Chambre belge des traducteurs et interprètes  
Tijdschrift van de Belgische Kamer van Vertalers en Tolken



# Inhoud – Sommaire

Rubriek/Rubrique

Titel/Titre

Redactioneel/Edito

- 3** - We zijn duidelijk de goede richting ingeslagen  
**5** - Nous sommes clairement sur la bonne voie

Corporation  
Onderneming

- 7** - Négociations collectives pour traducteurs et interprètes indépendants  
**10** - Collectieve onderhandelingen voor zelfstandige vertalers en tolken

Enquête  
Covid-19

- 13** - Corona : quel impact sur les traducteurs et les interprètes ?  
**17** - Quelques données chiffrées  
**19** - Corona: de impact op vertalers en tolken  
**23** - Enkele cijfers

Lobbying

- 25** - Entrevue avec le ministre des Indépendants et des PME, David Clarinval  
**31** - Bespreking met David Clarinval, minister van Zelfstandigen en Kmo's

Rétro TIJ  
Retro BVT

- 27** - TIJ : La longue marche vers la terre promise (Acte 2)  
**30** - BVT: De lange mars naar het beloofde land (Deel 2)

Duiding

- 41** - Over het *Groot Vlaams Wielwoordenboek*...

Academia

- 46** - Analyse des syntagmes nominaux dans l'unité sémantique en FR et en AR

- 55** - Appel à contributions - Oproep tot bijdragen





Sébastien Devogele

# We zijn duidelijk de goede richting ingeslagen



## Beste collega's,

Ondertussen zijn we al toe aan mijn tweede redactioneel artikel. Wat gaat de tijd snel!

De BKVT blijft gelukkig niet ter plaatse trappelen. De afgelopen tijd nam de Sectorcommissie Tolken een hoge vlucht. Met mensen als Tom Baudewijn, Isabelle Fraipont, Nadine Sloomans en Hanne Anseeuw aan het stuur kon dat ook niet anders. Ook de Sectorcommissie Beëdigd Vertalers en Tolken timmerde verder aan de weg voor een beter statuut van al wie voor het gerecht werkt. Ik blijf het betreuren dat het "front" noodgedwongen doorbroken werd, maar dat belet ons niet om toch verder te ijveren.

Ondertussen begint ook onze nieuwe website vorm te krijgen. De krijtlijnen zijn bijna volledig uitgetekend. Ik heb er goede hoop op dat we dit najaar onze nieuwe site online krijgen. Met een beetje geluk kunnen we hem live voorstellen tijdens een buitengewone algemene vergadering, waarom niet? We hebben elkaar al zo lang niet meer gezien. De nakende statutenwijziging zou de ideale aanleiding zijn om weer eens fysiek bijeen te komen. Ik kruis de vingers!

In mijn eerste redactioneel artikel vroeg ik jullie hulp. Het verblijdt me dat velen onder jullie present hebben getekend.

Ik ontving frisse ideeën, zag helpende handen en kreeg ook links en rechts een tip om mij beter van mijn taak te kwijten. We zijn duidelijk de goede richting ingeslagen.

Ik blijf het trouwens herhalen: de BKVT kan haar leden alleen maar helpen als die leden de BKVT helpen. In dat opzicht vond ik het jammer en zelfs vreemd dat we geen enkele "officiële" melding hebben ontvangen van (conferentie)tolken die hun overbruggingsrecht niet ontvangen zouden hebben terwijl ze er misschien wel recht op hadden. We kregen nochtans het engagement van minister Clarinval om onterechte weigeringen van het overbruggingsrecht recht te zetten. Maar zonder munitie (lees: concrete dossiers) kunnen we niets gedaan krijgen. Een gemiste kans. Verder in dit nummer kan u trouwens meer lezen over de ontmoeting met minister Clarinval.

Een ander heet hangijzer dat de BKVT in het vuur houdt, is de mogelijkheid om collectieve onderhandelingen te voeren met grote uitbesteders. Onze sector consolideert: de grote spelers worden almaar groter en machtiger. Die macht kunnen ze in bepaalde gevallen uitspelen tegen hun freelancers. Zowel op Europees als op Belgisch niveau zien we wetgevende



initiatieven om dominante machtsposities te fnuiken. De BKVT volgt deze evoluties op de voet – al wordt het een werk van zeer lange adem.

Op het ogenblik waarop ik deze regels neerpen, lijkt de versoepeling van de coronamaatregelen definitief ingezet. Hout vasthouden! Het heeft lang genoeg geduurd. Zowel ons mentale welbevinden als onze portemonnee kregen een serieuze knauw. Verderop in dit nummer staan hier veelzeggende grafieken over. De omzet van zowel onze tolken als onze vertalers werd duidelijk getorpedeerd in 2020. Het langverwachte herstel kwam er voor velen pas begin 2021 – zij het maar mondjesmaat. Het zal nog even duren voor we weer aanknopen met het peil van 2019.

Niettemin staan we samen sterk. Als we onszelf blijven bijscholen, elkaar ondersteunen en onze blik richten op de lange termijn, komt het zeker goed. We gingen onlangs een partnerschap aan

met organisaties zoals Apotrad en Global2Evolution, twee opleidingsverstrekkers die korting geven aan onze leden. Ik hoop binnenkort ook Nederlandstalige organisaties toe te voegen aan deze lijst. Om het belang van bijscholing in de verf te zetten, komt er op onze nieuwe website een aparte pagina met een overzicht van alle partnerschappen van de BKVT en de kortingen die u kan krijgen als lid.

Zoals steeds hebben we dus nog veel werk voor de boeg om de BKVT wendbaar te houden en ze aan te passen aan de immer veranderende wereld. Maar ik heb er goede hoop op dat alles, zoals altijd, goed komt.

Samen maken we werk van ons beroep.

**Sébastien Devogele**  
Voorzitter - BKVT



Sébastien Devogele

# Nous sommes clairement sur la bonne voie



**Chers collègues,  
Chères collègues,**

Voilà que je m'attelle déjà à la rédaction de mon deuxième édito. Comme le temps file !

Heureusement, la CBTI ne reste pas inactive. Ces derniers temps, la commission sectorielle Interprètes a pris son essor, grâce notamment à Tom Baudewijn, Isabelle Fraipont, Nadine Sloomans et Hanne Anseeuw. De son côté, la commission sectorielle Traducteurs-Interprètes Jurés continue de se battre pour améliorer le statut de tous les collègues qui travaillent pour la Justice. Je déplore encore que le « front » ait dû se diviser, même si cela ne nous empêchera pas de poursuivre notre action.

Par ailleurs, notre nouveau site internet commence à prendre forme. Les lignes directrices sont presque finalisées. J'ai bon espoir de pouvoir lancer notre nouveau site à l'automne prochain. Avec un peu de chance, nous pourrions peut-être même le présenter lors d'une assemblée générale extraordinaire. Cela fait tellement longtemps que nous n'avons plus eu l'occasion de nous rassembler... La modification imminente de nos statuts constituerait un prétexte idéal pour nous revoir en présentiel. Je croise les doigts !

Dans mon précédent édito, j'en appelais à votre soutien et je me réjouis de constater que bon nombre d'entre vous se sont manifestés. Vous m'avez soumis de nouvelles idées, proposé votre aide et même conseillé sur la meilleure manière d'endosser mon rôle de président. Nous sommes clairement sur la bonne voie.

Je souhaite d'ailleurs le répéter : la CBTI ne peut aider ses membres que si ceux-ci l'épaulent dans ses tâches. Dans ce cadre, j'ai été étonné que nous n'ayons pas été informés « officiellement » par nos collègues interprètes (de conférence) qui n'ont pas touché leur droit passerelle alors qu'ils y avaient sans doute droit. Le ministre Clarinval s'était pourtant engagé à rectifier les refus injustifiés d'octroi du droit passerelle. Mais sans votre concours (comprenez : sans dossiers concrets), nous ne pouvons rien faire. C'est donc une occasion manquée. Dans la présente édition, vous découvrirez plus d'informations sur la rencontre avec le ministre Clarinval.

Un autre sujet brûlant qui retient toute l'attention de la CBTI est la possibilité de mener des négociations collectives avec d'importants sous-traitants. Notre secteur se consolide : les acteurs de taille deviennent toujours plus grands



et plus puissants. Or, il arrive qu'ils utilisent leur puissance contre leurs freelances. Nous voyons émerger des initiatives législatives, aussi bien au niveau belge qu'europpéen, visant à réduire les positions de force dominantes. La CBTI suit de près ces évolutions, bien qu'il s'agisse d'un travail de longue haleine.

Au moment où je rédige ces lignes, l'assouplissement des règles sanitaires semble définitivement engagé. Touchons du bois ! Cela a déjà suffisamment duré. Notre bien-être psychique et notre portefeuille en ont sérieusement pâti. Nous vous présentons, dans les pages qui suivent, plusieurs graphiques qui en disent long. Le chiffre d'affaires des interprètes et des traducteurs a clairement chuté en 2020. Pour beaucoup, la reprise tant attendue n'est intervenue que début 2021 et très progressivement. Il faudra encore du temps avant que nous retrouvions le niveau de 2019, mais l'union fait la force. Continuons à nous former, à nous soutenir et à nous concentrer sur le long terme et nous nous relèverons. Nous

avons récemment conclu un partenariat avec des organisations telles qu'Apotrad et Global2Evolution, deux organismes de formation offrant des remises à nos membres. J'espère pouvoir bientôt allonger la liste avec des organisations néerlandophones. Pour souligner encore l'importance de la formation continue, notre nouveau site internet disposera d'une page distincte répertoriant tous les partenariats conclus par la CBTI et les remises dont peuvent bénéficier ses membres.

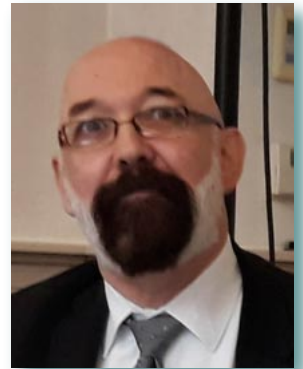
Comme toujours, nous avons encore fort à faire pour améliorer la flexibilité de la CBTI et lui permettre de s'adapter aux changements constants. J'ai néanmoins bon espoir d'y parvenir.

Ensemble, construisons l'avenir de notre profession.

**Sébastien Devogele**  
Président de la CBTI

Traduction : **Céline Maes**


# Négociations collectives pour traducteurs et interprètes indépendants



Max De Brouwer

## Les choses évoluent

Le travail en plateformes, les faux indépendants, le *crowdsourcing*, les jobbistes à 3 euros de l'heure, la généralisation du travail intérimaire ou sous contrat à durée déterminée, la théorie de la *flexicurité* sont autant de preuves d'un monde du travail en pleine mutation. Suite à l'évolution de la législation aux Pays-Bas, à une évolution de la jurisprudence européenne et à des exemples d'accords-cadres entre United Freelancers (syndicat en Flandres) et le secteur de l'imprimerie, la CBTI a fait réaliser, par son conseil juridique Mtre Karine Roobrouck, une étude sur la possibilité, pour une association professionnelle comme la CBTI, de demander à entrer en négociation avec les gros passeurs d'ordre de la traduction et de l'interprétation afin de conclure des conventions spécifiant des planchers de référence en matière de conditions de travail et de rétribution.



Ce travail d'analyse a permis de faire le point juridique de la situation. On y relève que le traité UE interdit en son article 101 les accords entre entreprises ou décisions d'associations d'entreprises qui constitueraient une entrave à la libre concurrence. En ce qui concerne les travailleurs indépendants, assimilés à des entreprises selon le droit européen, on voit que cet article est en opposition avec le droit social, qui prévoit la possibilité, pour des travailleurs salariés, de défendre leurs intérêts collectivement. Or en 1999 déjà, la Cour de justice européenne jugeait que le droit de la concurrence était à considérer sur un pied d'égalité avec le droit social (doctrine Albany), ce

qui excluait les conventions collectives entre employés et employeurs du champ d'application de cet article 101. Le même principe a été réaffirmé dans la réponse à une *question préjudicielle* adressée à la même cour en 2014 et concernant les « faux-indépendants ». Elle y déterminait que l'indépendant doit être assimilé à un salarié avec droit de négociation collective si :

- Il n'a pas le libre choix de ses horaires de travail
- Il n'a pas le choix du lieu et du contenu de son travail
- Il ne partage pas les risques commerciaux de l'employeur
- Il fait partie intégrante de l'entreprise du passeur d'ordre pendant l'exécution de son travail.

Il est à remarquer que ces quatre critères sont en principe présents dans le cas des interprètes de conférence, qui sont tenus par l'horaire, le contenu et le lieu de la conférence, qui ne partagent pas le risque financier de l'agence ou du client final et qui font partie intégrante du « staff » de la conférence.

Mais jusque-là, faute d'être considérés comme faux-indépendants, l'article 101 reste d'application et nous ne pouvons négocier collectivement pour nos membres.

Le Comité européen des droits sociaux (CEDS) du Conseil de l'Europe contrôle le respect de la Charte sociale européenne par les Etats signataires, dont la Belgique. En 2018, le CEDS a jugé une affaire concernant des doubleurs, journalistes et musiciens indépendants irlandais et a arrêté que le critère déterminant pour l'application ou non de l'art. 101 devait être non pas le statut de salarié ou d'indépendant, mais bien le rapport de force entre les parties contractuelles. Que donc, si le passeur d'ordre peut imposer les conditions contractuelles sans possibilité réelle de négociation, l'indépendant devait avoir la possibilité de rétablir l'équilibre contractuel par des négociations collectives. Mais ces jugements du CEDS ne sont que des avis non contraignants.



### Une initiative de la Commission européenne

La Commission, consciente de la contradiction entre le droit de la concurrence et le droit social dans le traité, qui lèse principalement les travailleurs indépendants, a lancé le 06/01/2021 une « analyse d'impact initiale » afin de déterminer les conséquences de l'exemption éventuelle des travailleurs indépendants individuels (solo self-employed) du champ d'application de l'article 101.

Elle estime que le droit UE de la concurrence, et plus particulièrement l'article 101 du Traité de l'UE, ne doit pas empêcher les initiatives cherchant à améliorer les conditions de travail et de rétribution des indépendants par le moyen de conventions collectives.

La compétence en matière de négociations collectives étant nationale et non européenne, il s'agit donc uniquement de déterminer dans quel cas les travailleurs indépendants ne seraient pas soumis au droit de la concurrence européen s'ils devaient souhaiter entrer dans de telles négociations.



## Réaction de la CBTI

La CBTI a réagi à cette initiative en publiant la réaction suivante sur le site de la Commission européenne.<sup>1</sup>

La position économiquement dominante des passeurs d'ordre – courtiers ou clients directs – de la traduction et de l'interprétation a eu pour conséquence une détérioration progressive et constante des conditions de travail et de rémunération des traducteurs et des interprètes indépendants.

Nos membres, en tant que travailleurs indépendants, sont soumis à des tarifs imposés qui restent souvent inchangés par-delà les décennies et qui impliquent une érosion au moins équivalente à l'augmentation annuelle du coût de la vie. Cette érosion est difficilement quantifiable pour ce qui est de la traduction mais pour l'interprétation de conférence, nous avons pu établir en comparant les tarifs minima une perte de pouvoir d'achat supérieure à 50% par journée de travail sur les trois dernières décennies.

Cette situation de marché a entraîné une précarisation progressive pour nombre de nos membres. La demande, par la CBTI, d'entrer en dialogue avec les gros passeurs d'ordre se heurte systématiquement à l'argument de l'art. 101 du Traité UE. La CBTI se réjouit donc de l'initiative lancée par la Commission européenne visant à excepter les travailleurs indépendants individuels fournisseurs de prestations intellectuelles de cette disposition et, par-là, à lever cet obstacle qui s'opposait à l'instauration d'un dialogue social bénéfique, condition indispensable à la réalisation d'un marché équilibré et équitable.



## Une politique à déterminer

Une fois les traducteurs et les interprètes indépendants exemptés de l'application de cet article 101, il restera à déterminer avec quel mandat et avec quels objectifs la CBTI pourra représenter les intérêts de ses membres envers les gros passeurs d'ordre. Il s'agira aussi de convaincre ces derniers à accepter d'entrer en dialogue avec nous, mais les arguments ne manquent pas. Une concertation entre les parties permettrait de relancer un marché en difficulté, fortement impacté par la crise sanitaire, où la concurrence ne se joue que sur le prix et au détriment des prestataires. Car les intermédiaires ont tout à gagner d'un arrêt de l'érosion tarifaire. Ce serait aussi, pour eux, une façon de se couvrir contre les risques de se voir accusés d'un abus de position économiquement dominante, ce qui est interdit par la loi du 4 avril 2019.<sup>2</sup>

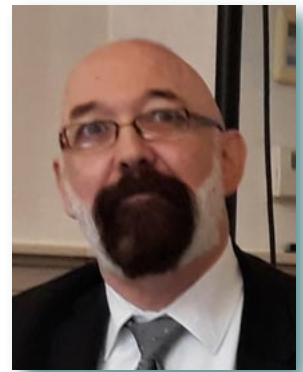
La CBTI suit bien sûr ce dossier de très près et vous tiendra au courant de l'évolution des choses.

**Max De Brouwer**

<sup>1</sup> <https://ec.europa.eu/info/law/better-regulation/have-your-say/initiatives/12483-Collective-bargaining-agreements-for-self-employed-scope-of-application-EU-competition-rules/F1500906>

<sup>2</sup> [http://www.ejustice.just.fgov.be/cgi\\_loi/change\\_lg.pl?language=fr&la=F&cn=2019040453&table\\_name=loi](http://www.ejustice.just.fgov.be/cgi_loi/change_lg.pl?language=fr&la=F&cn=2019040453&table_name=loi)

# Collectieve onderhandelingen voor zelfstandige vertalers en tolken



Max De Brouwer

## De zaken evolueren

Platformwerk, schijnzelfstandigheid, *crowdsourcing*, jobs aan 3 euro per uur, veralgemening van interimwerk of contracten voor een bepaalde duur, de *flexizekerheid*-theorie, al die zaken bewijzen dat de arbeidswereld volop aan het veranderen is. Door een evolutie van de wetgeving in Nederland, een evolutie binnen de Europese rechtspraak en enkele kaderovereenkomsten tussen United Freelancers (vakorganisatie in Vlaanderen) en de drukkerijsector heeft de BKVT haar juridisch adviseur mr. Karine Roobrouck een studie laten uitvoeren naar de mogelijkheid voor een beroepsorganisatie zoals de BKVT om onderhandelingen aan te knopen met de grote opdrachtgevers in de vertaal- en tolkwereld. De bedoeling ervan is overeenkomsten te sluiten die minimumvoorwaarden bepalen voor arbeidscondities en verloning.



Dankzij die analyse hebben we juridisch inzicht gekregen in de situatie. We leerden dat het EU-Verdrag in artikel 101 overeenkomsten tussen ondernemingen of besluiten van ondernemersverenigingen verbiedt, omdat zij de vrije mededinging zouden verhinderen. Zelfstandigen zijn volgens het Europees recht met ondernemingen gelijkgesteld en dan blijkt dat het artikel in strijd is met het sociaal recht, dat voorziet dat loontrekkenden hun belangen collectief kunnen verdedigen. Ook al in 1999 oordeelde het Europees Hof van Justitie dat het mededingingsrecht en het sociaal recht als evenwaardig moesten worden beschouwd (Albany-doctrine), waardoor collectieve

overeenkomsten tussen werknemers en werkgevers buiten het toepassingsgebied van artikel 101 vallen. Hetzelfde principe werd herbevestigd in het antwoord op een prejudiciële vraag gericht aan datzelfde Hof in 2014 betreffende 'schijnzelfstandigheid'. Het bepaalde dat een zelfstandige moet worden gelijkgesteld aan een loontrekkende met het recht op collectieve onderhandelingen als:

- die geen vrije keuze heeft over de werkuren
- die geen keuze heeft over de plaats of de inhoud van het werk
- die niet deelt in de commerciële risico's van de werkgever
- die tijdens de uitvoering van het werk integraal deel uitmaakt van de onderneming van de opdrachtgever

We merken op dat deze vier criteria in principe gelden in het geval van de conferentietolken. Zij zijn immers gehouden aan het uurrooster, de inhoud en de plaats van de conferentie en delen niet in het financiële risico van het bureau of de eindklant. Zij maken ook integraal deel uit van de 'staff' van de conferentie.

Maar daarbuiten blijft artikel 101 van toepassing als we niet als schijnzelfstandigen willen worden beschouwd en kunnen wij niet collectief onderhandelen voor onze leden.

Het Europees Comité voor sociale rechten (ECSR) van de Raad van Europa controleert de naleving van het Europees sociaal handvest door de ondertekenende staten, waaronder ook België. In 2018 heeft het ECSR uitspraak gedaan in een zaak over zelfstandige Ierse acteurs, journalisten en musici, en het heeft geoordeeld dat niet het statuut van loontrekkende of zelfstandige het bepalende criterium moet om artikel 101 al dan niet toe te passen, maar wel de machtsverhouding tussen de partijen van de overeenkomst. Dus als de opdrachtgever bepaalde contractuele voorwaarden mag opleggen zonder een reële onderhandelingsmogelijkheid, dan zou de

zelfstandige tot een contractueel evenwicht moeten kunnen komen door collectieve onderhandelingen. De uitspraken van het ECSR zijn echter niet-bindende aanbevelingen.



### Initiatief van de Europese Commissie

De Commissie is zich bewust van de tegenstrijdigheid tussen het mededingingsrecht en het sociaal recht in het verdrag, dat vooral in het nadeel is van de zelfstandigen. Ze lanceerde daarom op 06/01/2021 een 'eerste impactanalyse' om de gevolgen te kennen van een eventuele vrijstelling van de individuele zelfstandigen (solo self-employed) voor het toepassingsgebied van artikel 101.

Ze is van oordeel dat het Europees mededingingsrecht en meer bepaald artikel 101 van het EU-Verdrag geen belemmering mag zijn voor initiatieven die de arbeidsvoorwaarden en de verloning van zelfstandigen willen verbeteren door middel van collectieve overeenkomsten. Omdat collectieve onderhandelingen onder de nationale bevoegdheid vallen en niet onder de Europese, moet er dus enkel worden bepaald in

welke gevallen de zelfstandigen niet onderworpen zijn aan het Europees mededingingsrecht indien zij tot dergelijke onderhandelingen wensen toe te treden.

### Reactie van de BKVT

De BKVT heeft op dit initiatief gereageerd met de publicatie van de hieronder vermelde reactie op de website van de Europese Commissie.<sup>1</sup>

De economisch dominante positie van opdrachtgevers - tussenpersonen of directe klanten - voor vertalers of tolken leidde tot een geleidelijke, constante verslechtering van de arbeidsvoorwaarden en verloning van de zelfstandig vertalers en tolken.

Onze leden zijn als zelfstandige werknemers onderworpen aan opgelegde tarieven die soms tientallen jaren dezelfde blijven, met een uitholling tot gevolg die minstens even groot is als de jaarlijks stijgende levensduurte. Die uitholling is moeilijk in te schatten voor wat de vertalers betreft. Maar bij de conferentietolken hebben we, door de minimumtarieven te vergelijken, per werkdag een koopkrachtverlies vastgesteld van meer dan 50% over de laatste drie decennia heen.

Deze marktsituatie heeft veel van onze leden geleidelijk aan in een onzekere situatie gebracht. De vraag van de BKVT om een dialoog aan te gaan met de grote opdrachtgevers stoot systematisch op het argument van artikel 101 van het EU-Verdrag. De BKVT is daarom blij met het initiatief van de Europese Commissie waarbij individuele zelfstandigen die leverancier zijn van intellectuele prestaties worden uitgezonderd van deze bepaling. En zo is de tegenstand tegen de invoering van een constructieve sociale dialoog opgeheven, wat een essentiële voorwaarde is voor de realisatie van een evenwichtige en rechtvaardige markt.



### Uit te stippelen beleid

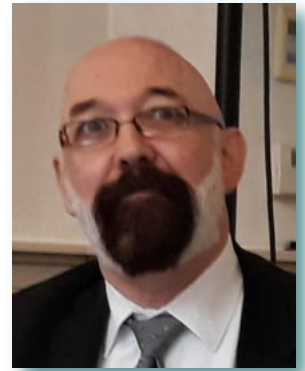
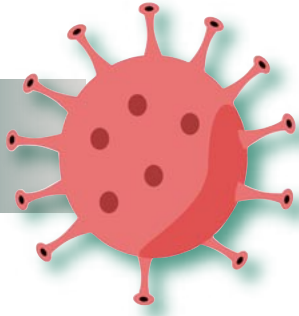
Eens zelfstandige vertalers en tolken zijn vrijgesteld van de toepassing van artikel 101, moet er nog worden vastgelegd onder welk mandaat en met welke doelstellingen de BKVT de belangen van haar leden kan vertegenwoordigen tegenover grote opdrachtgevers. Het zal er ook op aankomen hen te overtuigen om met ons in dialoog te gaan, maar er zijn meer dan genoeg argumenten. Een overleg tussen de partijen biedt ons de kans om een markt in moeilijkheden een nieuw elan te geven. De markt is immers sterk getroffen door de gezondheids crisis en er is enkel concurrentie wat de prijs betreft, ten koste van de dienstverleners. De tussenpersonen hebben er dan ook alle baat bij dat die prijsuitholling stopt. Het zal voor hen ook een manier zijn om zich in te dekken tegen de risico's die ze lopen om beschuldigd te worden van misbruik van een economisch dominante positie, wat verboden is door de wet van 4 april 2019.<sup>2</sup>

De BKVT volgt dit dossier op de voet en zal u op de hoogte houden van hoe de zaken verder evolueren.

**Max De Brouwer**  
Vertaling: **Bie Lindemans**  
Revisie: **Eva Wiertz**

<sup>1</sup> <https://ec.europa.eu/info/law/better-regulation/have-your-say/initiatives/12483-Collective-bargaining-agreements-for-self-employed-scope-of-application-EU-competition-rules/F1500906>

<sup>2</sup> [http://www.ejustice.just.fgov.be/cgi\\_loi/change\\_lg.pl?language=fr&la=F&cn=2019040453&table\\_name=loi](http://www.ejustice.just.fgov.be/cgi_loi/change_lg.pl?language=fr&la=F&cn=2019040453&table_name=loi)

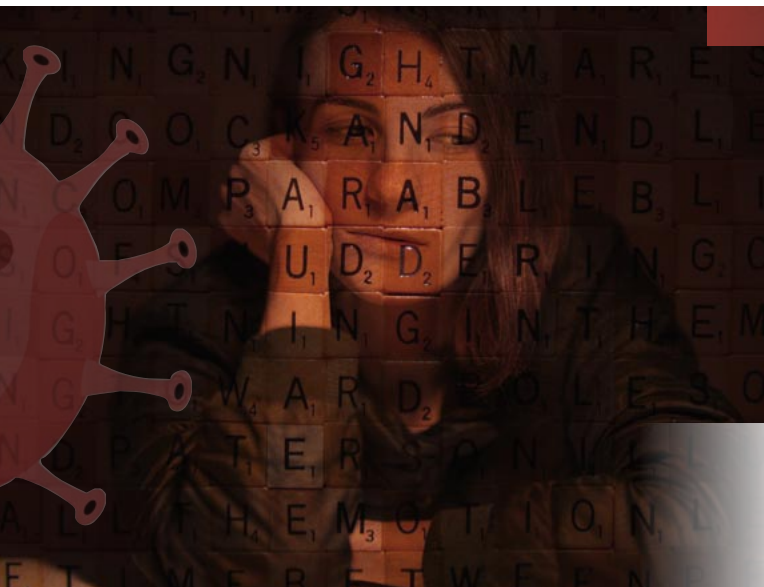


Max De Brouwer

## Corona : quel impact sur les traducteurs et les interprètes ?

Les pressions de la CBTI plus importantes que jamais

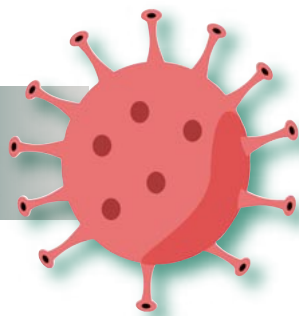
**Diminution notable, voire catastrophique du chiffre d'affaires, aides interrompues au 4ème trimestre 2020, arbitraire de l'application des mesures d'aide par les secrétariats sociaux, pression sur les prix, changement de vie et de façon de travailler, avenir incertain et des opportunités.**



Il est évident que si la pandémie planétaire n'a laissé aucun pays indemne, elle a mené à des gestions et à des mesures de contre-feu tantôt précoces, tantôt tardives, tantôt efficaces, tantôt inutiles, que ce soit au niveau du citoyen, de la famille, des pouvoirs locaux,

régionaux, fédéraux, ou supranationaux. Les mesures prises par les pouvoirs publics ont eu des répercussions tant sur l'économie que sur nos vies. Secteurs fermés, obligation du télétravail, forte réduction de la mobilité, fermeture des écoles, distanciation sociale... tout cela a des conséquences.

Il y a bien sûr les conséquences psychologiques. Si la première vague ne nous privait pas de nos jardins ou de promenades, avec des bulles de contacts plus ou moins grandes, aujourd'hui que la bulle se transforme en peau de chagrin, que le temps est maussade et que l'ensoleillement est réduit, que les réveillons de Noël et de la St-Sylvestre se sont passés en cercles restreints, le blues du confinement se fait sentir comme une douleur lancinante.

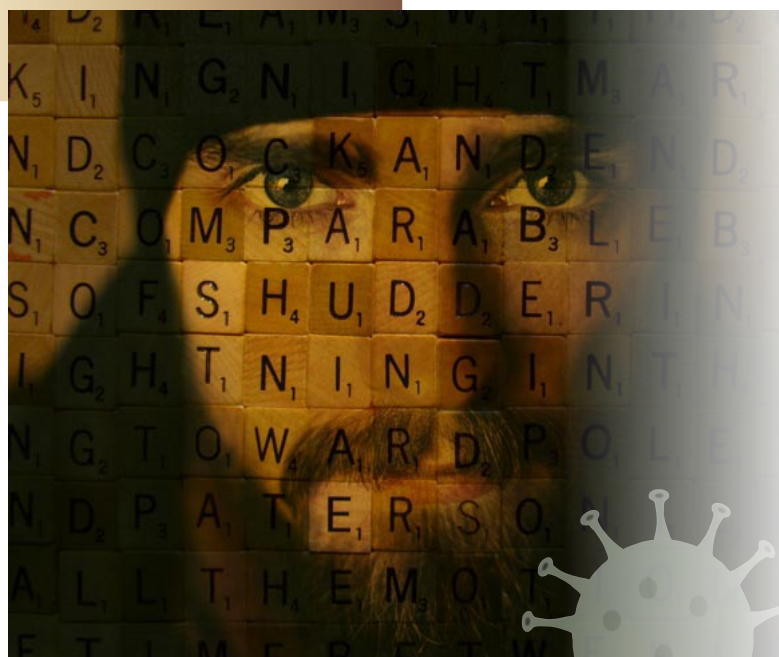


Et puis, pour les traducteurs et les interprètes comme pour beaucoup d'autres métiers, il y a des conséquences économiques. Certains traducteurs, selon leur base de clientèle, nous disent qu'ils n'ont plus guère de travail, que la pression sur les tarifs augmente, d'autres au contraire nous disent ne pas percevoir de diminution. Les interprètes quant à eux sont quasiment unanimes à signaler la vacuité de leur carnet de commandes.

En outre, il a fallu s'adapter. Les interprètes ont investi dans le matériel et les formations leur permettant de travailler à distance sur plusieurs plateformes électroniques. Les traducteurs et les interprètes distanciés ont dû s'organiser pour pouvoir continuer à travailler malgré la présence des enfants à la maison pendant de longs mois.

Dès la première vague, le gouvernement a mis en place des systèmes de soutien aux secteurs les plus touchés, dont les plus fragilisés d'entre nous ont pu bénéficier. On peut ici féliciter les différents gouvernements belges qui ont permis ces aides dans des délais très courts. Ces aides, le moratoire sur les grosses dépenses – prêts hypothécaires et cotisations sociales, – et les réserves personnelles ont permis à la plupart de surmonter la 1ère vague sans trop de dégâts. Mais depuis septembre 2020, nouveau gouvernement et nouvelle vague obligent, les choses ont changé, et pas en bien. Arrêt du moratoire, exigence de justifier de 60% de chute du chiffre d'affaires font que le 4ème trimestre a été extrêmement difficile pour tous ceux qui avaient déjà épuisé leurs réserves lors de la 1ère vague.

La CBTI, qui avait déjà réalisé un important travail de défense de nos intérêts auprès des pouvoirs publics dès le mois de février, a considéré que

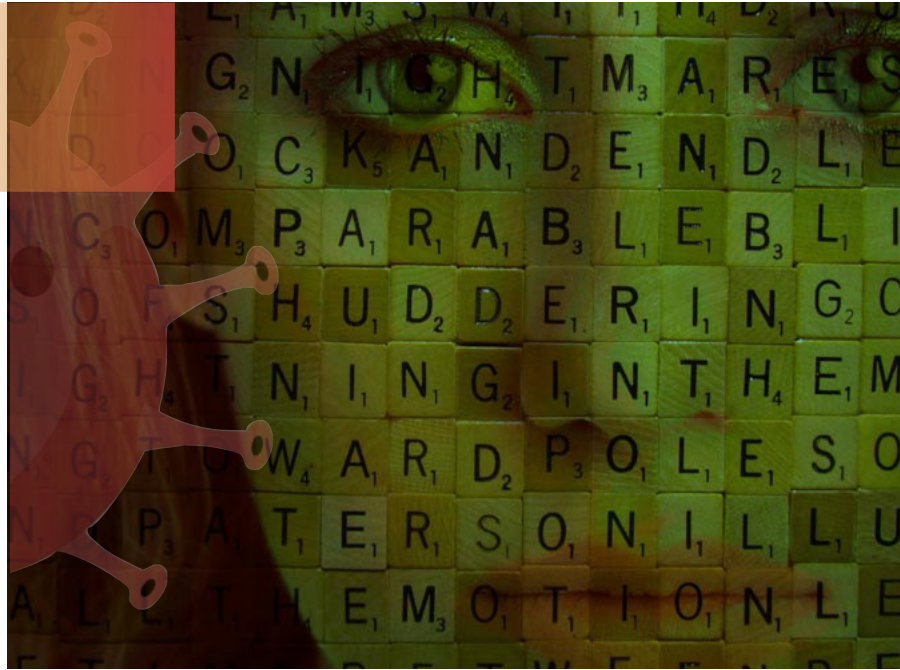
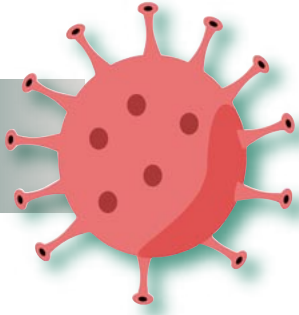


pour pouvoir étayer nos revendications, il lui faut disposer d'une base chiffrée des répercussions de la crise sur nos métiers.

## Une enquête d'impact

Une étude d'impact a donc été lancée en novembre, tant à l'intérieur qu'à l'extérieur de la CBTI. Nous remercions ici les 255 répondants et aussi les nombreux groupes et associations qui ont relayé notre enquête.

Celle-ci, que nous vous détaillons dans un autre article, permet de comparer l'évolution des chiffres d'affaires des trois premiers trimestres de l'année 2020 par rapport aux trimestres correspondants de 2019, pour les différents métiers que nous représentons. En outre, nous avons souhaité en profiter pour évaluer les adhésions à des groupes de défense d'intérêts et déterminer les principales combinaisons linguistiques. Comme nous avons également demandé la part, dans le chiffre d'affaires, de traduction, traduction jurée, interprétation de conférence, interprétation jurée, nous avons pu classer chaque répondant dans le métier qu'il pratique majoritairement et déterminer ainsi l'impact spécifique sur ces métiers.



## Conclusions

En moyenne, pour 2020, les traducteurs ont subi une réduction de leur chiffre d'affaires d'environ **15%** sur l'année suite à la pandémie. Les interprètes de conférence, sur l'ensemble de l'année, auront vu fondre leur chiffre d'affaires d'environ **50%**. Ils sont donc à l'évidence un secteur très fortement impacté par la crise du Corona.

## Le malheur des interprètes

Suite aux restrictions imposées pour les réunions en présentiel, à de rares exceptions près, toutes les missions furent annulées dès le mois de mars 2020. De plus un nombre croissant de réunions ont dès lors été organisées sur des plateformes virtuelles. Les applications d'interprétation en ligne ont fait florès et la grande majorité des interprètes ont acquis le matériel nécessaire et se sont formés à leur utilisation. Mais si la capacité d'adaptation des clients et des interprètes a permis de faire évoluer le chiffre d'affaires de -60% à -40% entre le 2ème et le 3ème trimestre, force est de constater que la situation se dégrade, et ce pour deux raisons.

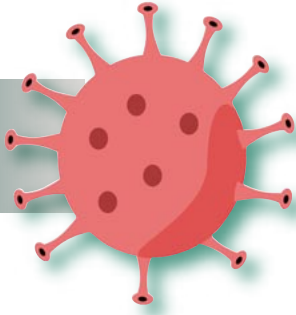
D'abord, la plupart des interprètes ont pu bénéficier du droit passerelle de mars à septembre. Il leur suffisait de justifier de 7 jours d'inactivité, ce qui était facile à établir. Si l'on prend un chiffre d'affaires moyen de 4500 €/mois pour un interprète, dont il perd, au 2ème trimestre, 60%, il lui restait 1800€ + un droit passerelle de 1240 € et se retrouvait donc avec 3040 € pour payer tous ses frais fixes et pour

vivre. Si en plus, pour ce même trimestre, il bénéficiait du moratoire sur les prêts et sur l'ASTI, son bilan mensuel restait équilibré. Mais si l'on prend maintenant le 3ème trimestre, son chiffre d'affaires moyen baissant de 4500 € - 40% à 2700 €, alors qu'il ne bénéficiait plus du droit passerelle s'il ne pouvait établir -60% de chiffre d'affaires et qu'il n'y avait plus de moratoire sur ses prêts, il se retrouvait très vite avec un frigo vide.

Et la situation s'aggravait encore du fait de la saisonnalité de l'activité. L'interprète ne fait pas 12 x 4500€, mais doit composer avec une basse et une haute saison. Autrement dit, lorsque ses mois les plus forts – octobre et novembre – sont réduits de 40%, ce sont des réserves qui lui manqueront pour survivre en janvier et février de l'année suivante.

## Un trimestre rouge intense, un avenir très noir et...

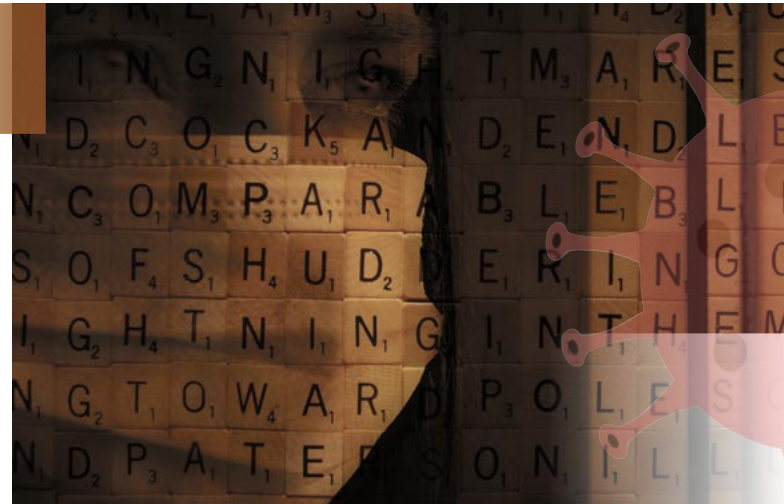
Le 4ème trimestre fut donc pour beaucoup d'interprètes extrêmement compliqué. Le gouvernement a décidé de mettre le seuil de déclenchement de l'aide à -40% du chiffre d'affaires pour tous les indépendants à partir de janvier 2021, mais c'est le quatrième trimestre 2020 qui aura plombé la survie de nombreux collègues, exsangues avant même le



début de la basse saison. Nous entendons de plus en plus de membres interprètes qui, constatant les avantages donnés aux employés, notamment avec la sécurité du chômage partiel, envisagent une reconversion professionnelle comme salariés.

### ... des revendications

C'est pour cela que le lobbying de la CBTI, de concert avec d'autres associations des professions de services, est plus important que jamais. Restons unis au sein de la Chambre et avec les autres associations professionnelles afin qu'ensemble, nous puissions faire entendre notre voix et obtenir un traitement équitable. Une rencontre avec M. David Clarinval, ministre fédéral ayant notamment les indépendants dans ses attributions, en février 2020, aura contribué à faire entendre notre voix.



### Un monde nouveau nous attend

Notre monde, tant privé que professionnel, a été bouleversé et il nous incombe de nous adapter. Professionnellement, en acceptant de délaisser les branches mortes et en recherchant les nouvelles opportunités. Individuellement, en mettant en œuvre tous les moyens qui permettront de réduire la dissémination virale. Alors, malgré la morosité et l'incertitude, restons optimistes, sachant qu'après la pluie vient le beau temps. Restez unis, protégez-vous et protégez vos proches.

Max De Brouwer

### Quelques données chiffrées...

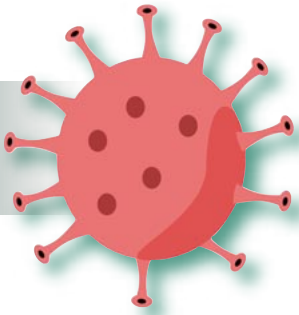
#### **RAPPORT D'ENQUETE** - Impact de la covid-19 sur les traducteurs et les interprètes

En novembre 2020, la CBTI a lancé une vaste enquête destinée à établir l'impact de la crise sanitaire sur les revenus et les métiers de la traduction et de l'interprétation.

Nous remercions pour leur aimable contribution toutes les associations et groupes qui ont contribué à diffuser l'enquête, ainsi que tous les répondants qui ont permis de faire cette cartographie de l'impact du Coronavirus sur nos métiers. Une majorité des répondants sont affiliés à une organisation de défense de leurs intérêts.

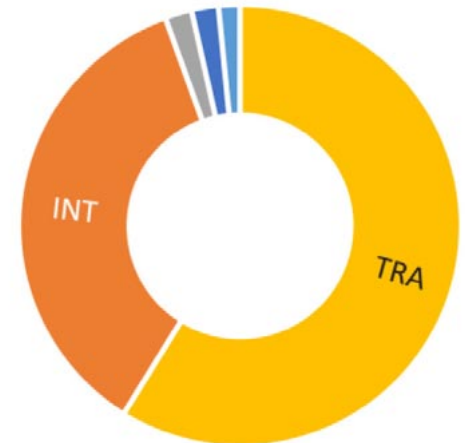
279 personnes ont répondu et 255 réponses utiles ont été apportées, permettant une base statistique suffisante. Les répondants ont été répartis selon que la majorité de leurs revenus proviennent de la traduction (TRA=150), de l'interprétation (INT=91), de la traduction jurée (TRAJ=4), de l'interprétation jurée (INTJ=5), ou qu'aucune source majeure ne puisse être établie, les indistincts (IND=5). Le nombre de collègues qui tirent la majorité de leurs revenus de la traduction ou de l'interprétation jurée n'est pas suffisant pour établir un échantillon statistiquement significatif. Les résultats les concernant sont cependant repris, individuellement ou agrégés, à titre indicatif.





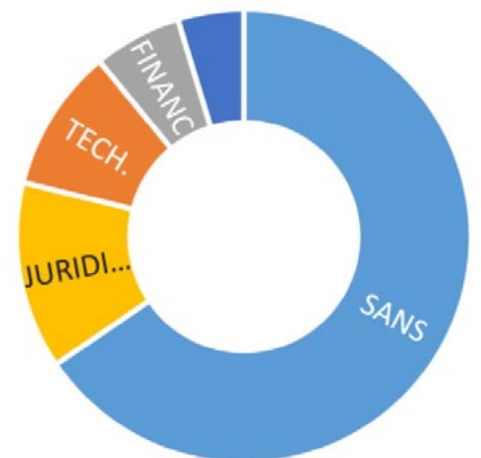
## Catégories de métiers

	nbre	taux
IND	5	2,0%
INT	91	35,7%
INTJ	5	2,0%
TRA	150	58,8%
TRAJ	4	1,6%
	255	100,0%

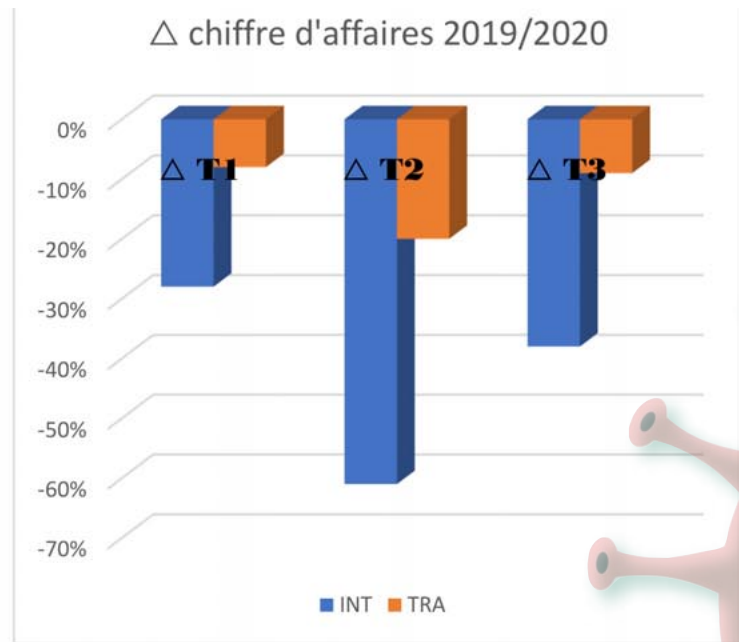


## Spécialisations

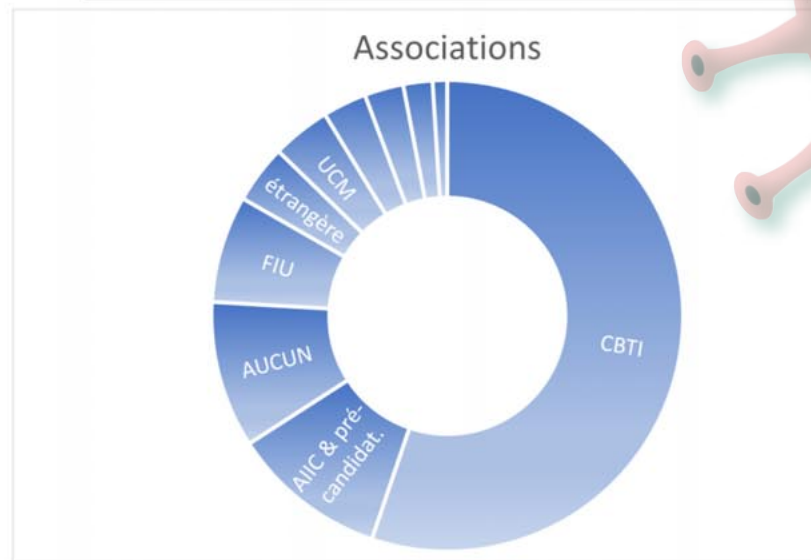
	nbre	taux
SCIENCE	12	5%
TECH.	26	10%
FINANC	16	6%
JURIDIQU	34	13%
SANS	167	65%
	255	100%



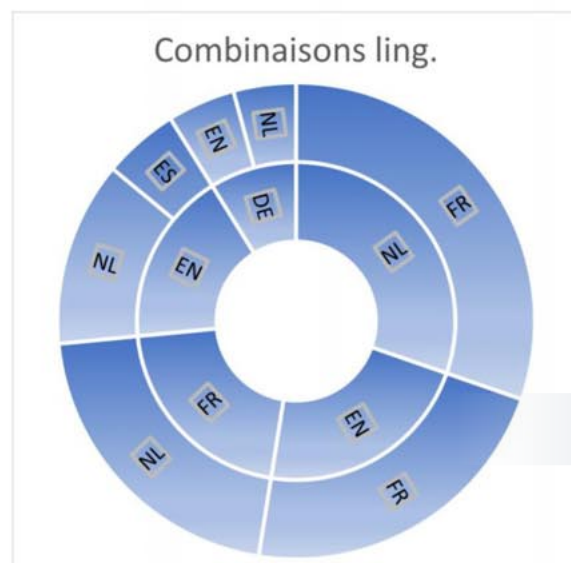
	Δ T1	Δ T2	Δ T3
INT	-28%	-61%	-38%
TRA	-8%	-20%	-9%
IND	-43%	-53%	-23%
TIJ	-28%	-32%	-63%

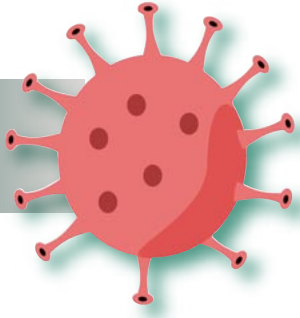


	nbre	taux
AIC & pré	32	11%
AUCUN	30	10%
CBTI	165	55%
LL	6	2%
UPTIA	9	3%
FIU	22	7%
UNIZO	8	3%
UCM	12	4%
Syndicat	3	1%
étrangère	12	4%
	299	100%



Source	Cible	
NL	FR	4287
EN	FR	3137
FR	NL	2962
EN	NL	1775
EN	ES	725
DE	EN	650
DE	NL	600
autres	autres	3444
		17580



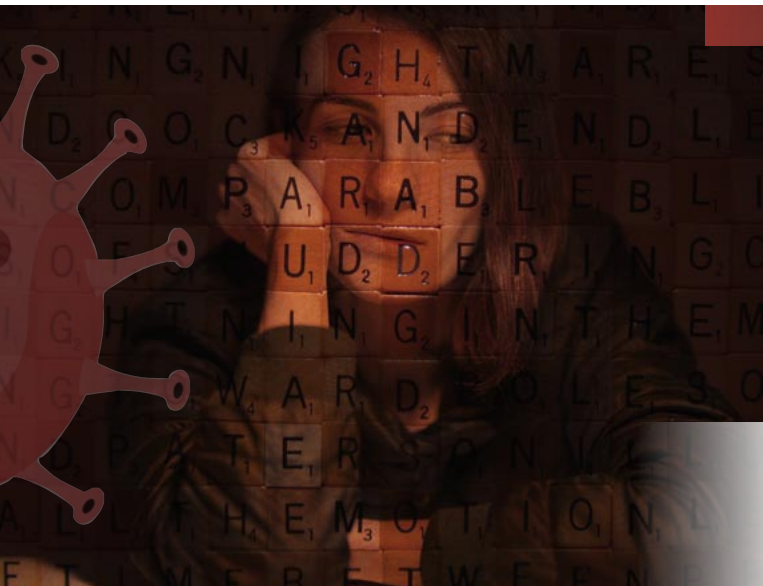


Max De Brouwer

# Corona: de impact op vertalers en tolken

Druk van de BKVT is belangrijker dan ooit

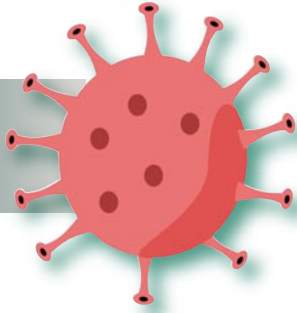
**Aanzienlijke tot rampzalige daling van de omzet, steun die is stopgezet in het vierde kwartaal van 2020, sociaal secretariaten die de steunmaatregelen willekeurig toepassen, druk op de prijzen, verandering van de manier van leven en werken, onzekere toekomst maar ook kansen.**



Het is duidelijk dat geen enkel land gespaard is gebleven van de wereldwijde pandemie. Ze heeft geleid tot maatregelen die nu eens te vroeg, dan weer te laat kwamen, die soms efficiënt en soms ook nutteloos waren, voor burgers, voor gezinnen en voor lokale, regionale, federale of

supranationale overheden. De maatregelen die de overheden hebben genomen, hadden gevolgen voor zowel de economie als ons persoonlijke leven. Sectoren die gesloten waren, verplicht telewerk, sterk verminderde mobiliteit, sluiting van de scholen, social distancing... dit alles heeft gevolgen.

Uiteraard zijn er de psychologische gevolgen. In de eerste golf konden we nog genieten van onze tuin en gingen we massaal wandelen. De contactbubbels wisselden al eens van grootte. Intussen is de bubbel geworden tot een bron van ergernis, het is slecht weer, we missen de zon, Kerstmis en Nieuwjaar moesten we noodgedwongen vieren in beperkte kring, en de "blues" van de quarantaine voelen aan als een zeurende pijn.

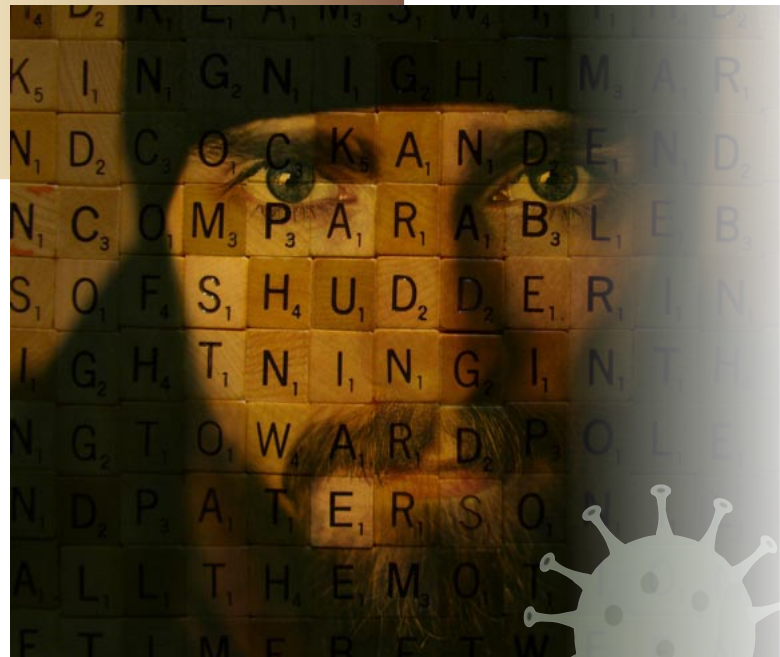


En bovendien ondervinden de vertalers en tolken, net als vele andere beroepen, ook economische gevolgen. Afhankelijk van de klanten voor wie ze werken, zeggen sommige vertalers dat ze nog amper werk hebben, dat de druk op de tarieven toeneemt, terwijl anderen geen vermindering merken. De tolken zijn dan weer bijna unaniem: hun orderboekje is zo goed als leeg.

Bovendien moesten zij zich aanpassen. De tolken hebben geïnvesteerd in materiaal en in opleidingen die hen in staat stellen om op afstand te werken op meerdere elektronische platformen. De tolken die voortaan op afstand werkten, moesten zich, net als de vertalers, organiseren om te kunnen blijven werken, terwijl de kinderen maandenlang thuis waren. Van bij de eerste golf heeft de regering steunregelingen ingevoerd voor de meest getroffen sectoren, waarvan de meest kwetsbaren onder ons gebruik konden maken.

We mogen de verschillende regeringen van België dankbaar zijn dat zij deze steun op zeer korte termijn mogelijk hebben gemaakt. Dankzij deze steun, het uitstel van betaling voor grote uitgaven – hypothecaire leningen en sociale bijdragen – en hun persoonlijke reserves konden de meesten onder ons de eerste golf zonder al te veel schade doorstaan. Maar in september, na het aantreden van de nieuwe regering en bij het begin van de tweede golf, zijn de zaken gekeerd, en niet ten goede. Door de stopzetting van het uitstel van betaling en de verplichting om een daling van de omzet met 60% aan te tonen, was het vierde kwartaal uiterst moeilijk voor wie in de eerste golf zijn reserves al had uitgeput.

De BKVT had al sinds februari veel inspanningen gedaan om onze belangen bij de overheid te verdedigen. Zij was van mening dat we, om onze

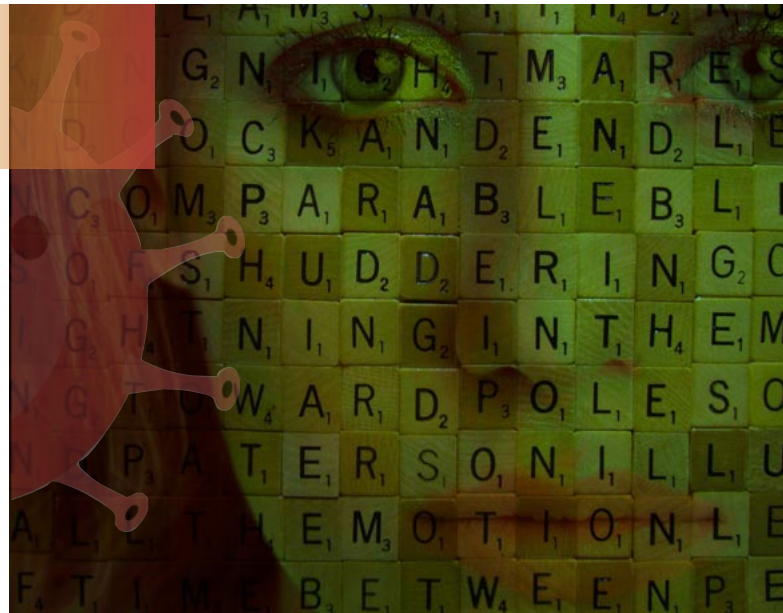
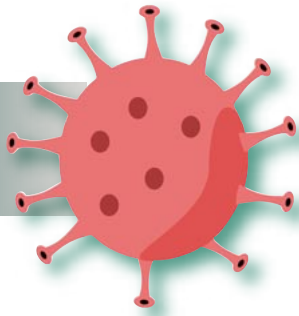


eisen te kunnen staven, moesten beschikken over cijfers over de gevolgen van de crisis op onze beroepen.

## Een enquête naar de impact van de crisis

In november werd dan ook een enquête naar de impact gehouden, zowel binnen als buiten de BKVT. Wij willen hier de 255 respondenten danken, en ook de talloze groepen en verenigingen die onze enquête hebben verspreid.

Aan de hand van deze enquête (die in een ander artikel uitvoerig wordt besproken) konden we de evolutie van de omzetcijfers van de eerste drie kwartalen van het jaar vergelijken met die van de eerste drie kwartalen van 2019 voor de verschillende beroepen die wij vertegenwoordigen. Bovendien hebben we van de gelegenheid gebruikgemaakt om het lidmaatschap van belangengroepen te evalueren en de belangrijkste talencombinaties te bepalen. Aangezien we ook hebben gevraagd naar het aandeel vertaling, beëdigde vertaling, conferentietolken en beëdigd tolken in het omzetcijfer, konden we elke respondent indelen bij het beroep dat hij of zij hoofdzakelijk uitoefent en zo de specifieke impact op die beroepen bepalen.



## Conclusies

Gemiddeld moeten de vertalers voor 2020 rekening houden met een omzetzaling van ongeveer **15%** als gevolg van de pandemie. De conferentietolken zagen over het hele jaar hun omzet met ongeveer **50%** krimpen. Zij werken dan ook duidelijk in een sector die zwaar getroffen is door de coronacrisis.

## Het ongeluk van de tolken

Door de beperkingen die werden opgelegd voor live vergaderingen, werden alle opdrachten - op enkele zeldzame uitzonderingen na - vanaf maart 2020 geannuleerd. Steeds meer vergaderingen werden virtueel gehouden en online tolkapplicaties schoten als paddenstoelen uit de grond. De meeste tolken hebben geïnvesteerd in het nodige materiaal en in een opleiding om ze te kunnen gebruiken. Maar hoewel de omzet dankzij het aanpassingsvermogen van de klanten en de tolken van -60% naar -40% ging tussen het tweede en het vierde kwartaal, moeten we vaststellen dat de situatie verslechterde, en dit om twee redenen.

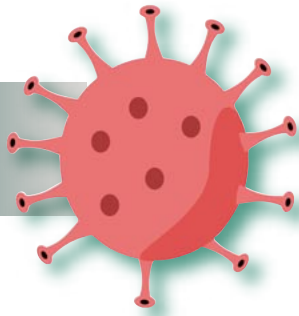
Om te beginnen konden de meeste tolken van maart tot september gebruikmaken van het overbruggingsrecht. Het volstond om aan te tonen dat zij 7 dagen niet hadden gewerkt, wat gemakkelijk vast te stellen was. Als we uitgaan van een gemiddelde omzet van 4500 EUR/maand voor een tolk, waarvan hij in het tweede kwartaal 60% verloor, bleef er dus nog 1800 EUR + een overbruggingsrecht van 1240 EUR over, waardoor hij nog over 3040 EUR beschikte om al zijn vaste kosten te betalen en om van te leven. Als hij

bovendien voor hetzelfde kwartaal gebruik kon maken van het uitstel van betaling voor leningen en sociale bijdragen, bleef zijn maandelijkse balans in evenwicht. Maar in het derde kwartaal daalde zijn gemiddelde omzet van 4500 EUR met 40% tot 2700 EUR, terwijl hij geen recht meer had op het overbruggingsrecht omdat hij niet kon aantonen dat zijn omzet met 60% was gedaald en ook niet op uitstel van betaling voor zijn leningen. Toen werd het pas echt moeilijk om te overleven.

En de situatie wordt nog erger door het seizoensgebonden karakter van de activiteit. Een tolk verdient geen 12 x 4500 EUR, maar moet rekening houden met een laag- en een hoogseizoen. Met andere woorden: wanneer de omzet in de beste maanden – oktober en november – is gedaald met 40%, heeft hij onvoldoende reserves om januari en februari van het volgende jaar te overleven.

## Een dieprood kwartaal, een zeer zwarte toekomst en...

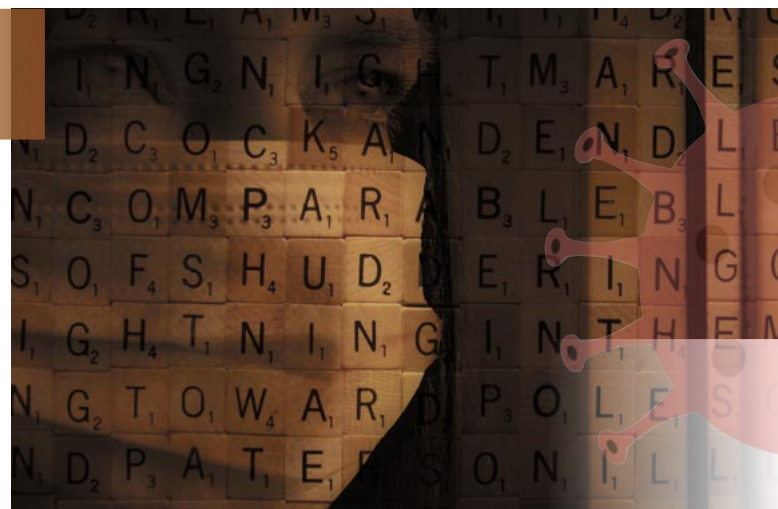
Het vierde kwartaal was voor veel tolken dan ook bijzonder moeilijk. De regering heeft beslist om de drempel voor vrijmaking van steun vast te stellen op een daling van 40% van de omzet voor alle zelfstandigen vanaf januari, maar het is net in het vierde kwartaal van het vorige jaar dat talloze collega's ten onder zijn gegaan, zelfs nog vóór



het begin van het laagseizoen. We horen steeds meer leden-tolken die, wanneer ze zien welke voordelen werknemers krijgen, met name de zekerheid van tijdelijke werkloosheid, overwegen om ook loontrekkende te worden.

## ... eisen

Daarom is de lobbying van de BKVT, in overleg met andere verenigingen van dienstverlenende beroepen, belangrijker dan ooit. Laten we binnen de Kamer en met de andere beroepsverenigingen verenigd blijven zodat we samen onze stem kunnen laten horen en een eerlijke behandeling kunnen krijgen. Een ontmoeting met de heer David Clarinval, federaal minister van onder meer zelfstandigen, in februari 2020, was een eerste gelegenheid om onze stem te laten horen.



## Er wacht ons een nieuwe wereld

Onze wereld, zowel privé als professioneel, werd overhoopgegooid en we zullen ons moeten aanpassen. Op professioneel gebied door te aanvaarden dat sommige klanten niet zullen terugkomen en door op zoek te gaan naar nieuwe kansen. Op persoonlijk gebied door er alles aan te doen om de verspreiding van het virus tegen te gaan. Laten we dus, ondanks de somberheid en de onzekerheid, optimistisch blijven, want na regen komt zonneschijn. Blijf verenigd, bescherm uzelf en uw naasten.

**Max De Brouwer**

Vertaling: **Katleen De Bruyn**

Revisie: **Eva Wiertz**

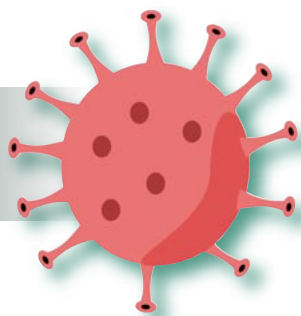
## Enkele cijfers

### VERSLAG ENQUÊTE - Impact van Covid-19 op vertalers en tolken

In november 2020 lanceerde de BKVT een grootschalige enquête met als doel de impact van de gezondheids crisis na te gaan op vertaal- en tolkinkomsten, en op het beroep van vertaler of tolk. Daaruit kunnen volgende conclusies getrokken worden.

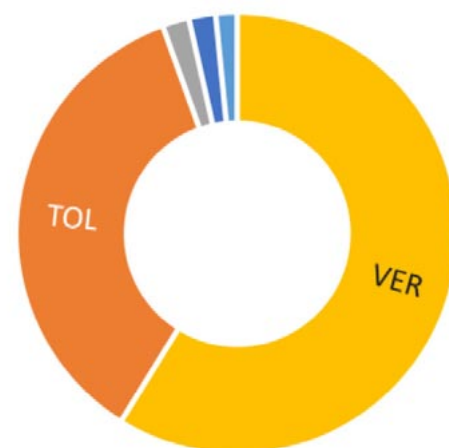
Wij bedanken alle verenigingen en groepen die zo vriendelijk waren de enquête mee te helpen verspreiden, en ook alle respondenten. Dankzij hun bijdrage hebben we de impact van het coronavirus op ons beroep in kaart kunnen brengen. De meerderheid van de respondenten is aangesloten bij een vereniging die hun belangen verdedigt.

279 personen hebben geantwoord en er werden 255 bruikbare antwoorden gegeven, zodat we voldoende gegevens hadden als basis voor de statistieken. De respondenten werden onderverdeeld volgens hun hoofdbron van inkomsten: vertalers (VER=150), tolken (TOL=91), beëdigde vertalers (BVER=4), beëdigde tolken (BTOL=5), of ondergebracht in een groep voor wie de hoofdbron van inkomsten onduidelijk was (OND =5). Het aantal collega's die het merendeel van hun inkomsten uit beëdigde vertalingen of beëdigd tolkwerk halen, was niet groot genoeg voor een statistisch significante steekproef. De resultaten voor deze groep – individueel of geaggregeerd – hebben we echter toch opgenomen als indicatie.



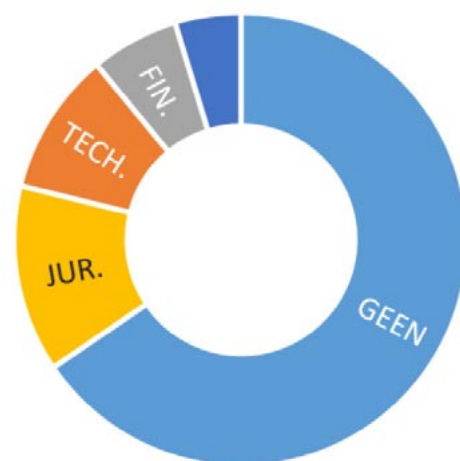
	aantal	percent
OND	5	2,0%
TOL	91	35,7%
BTOL	5	2,0%
VER	150	58,8%
BVER	4	1,6%
	255	100,0%

## Beroepscategorieën

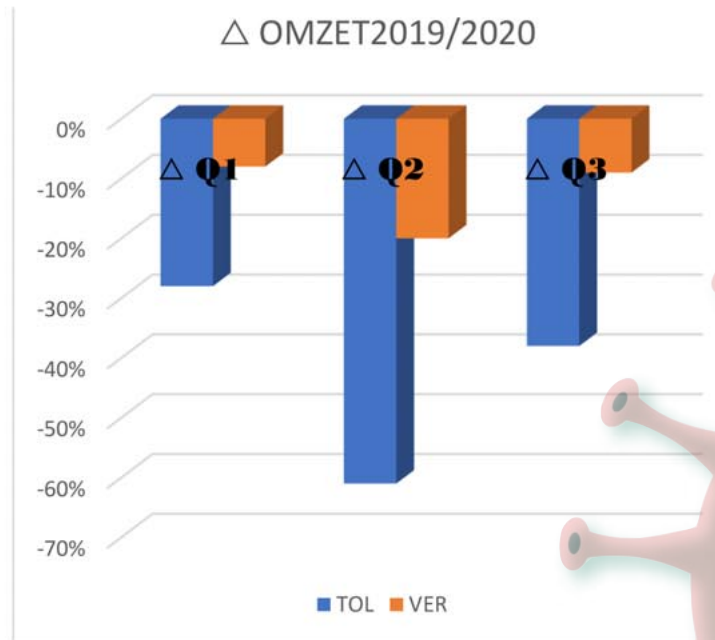


	aantal	percent
WET.	12	5%
TECH.	26	10%
FIN.	16	6%
JUR.	34	13%
GEEN	167	65%
	255	100%

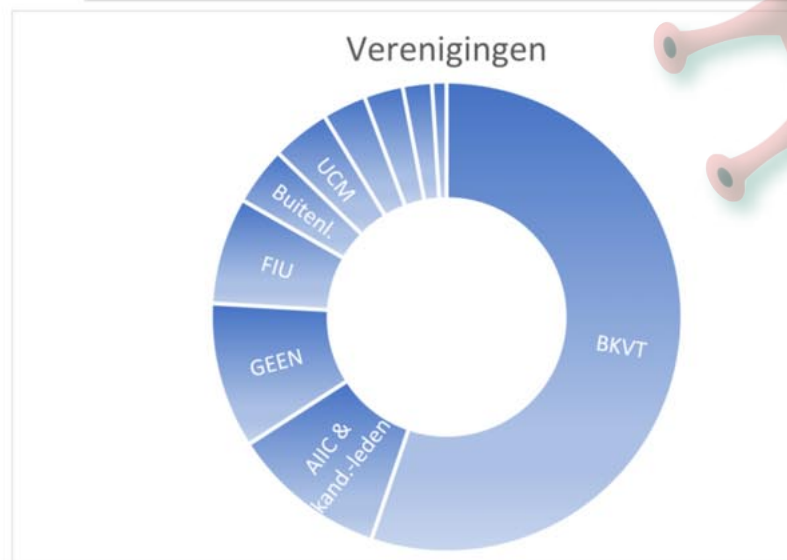
## Specialisaties



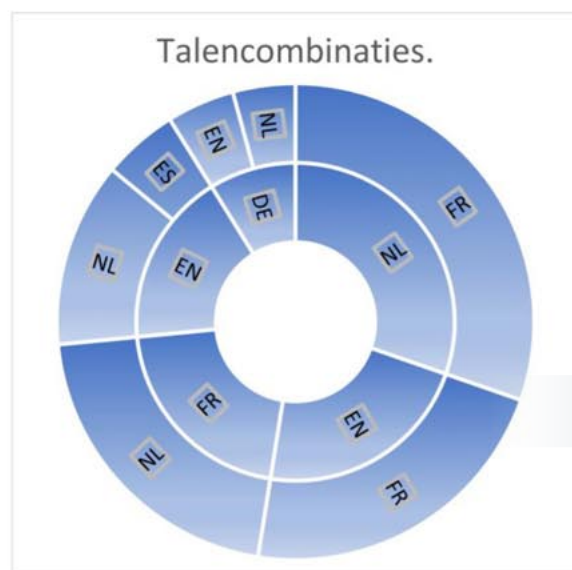
	Δ Q1	Δ Q2	Δ Q3
TOL	-28%	-61%	-38%
VER	-8%	-20%	-9%
OND	-43%	-53%	-23%
BVT	-28%	-32%	-63%



	aantal	percent
AIC & kar	32	11%
GEEN	30	10%
BKVT	165	55%
LL	6	2%
BBVT	9	3%
FIU	22	7%
UNIZO	8	3%
UCM	12	4%
Vakbond	3	1%
Buitenl.	12	4%
	299	100%



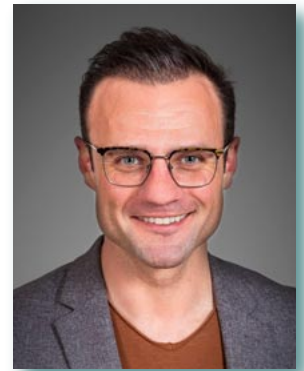
Bron	Doel	
NL	FR	4287
EN	FR	3137
FR	NL	2962
EN	NL	1775
EN	ES	725
DE	EN	650
DE	NL	600
Overige	Overige	3444
		17580





## Mesures d'accompagnement (Covid-19) et négociations collectives

# Entrevue avec le ministre des Indépendants et des PME, David Clarinval



Guillaume Deneufbourg



Isabelle Fraipont, Guillaume Deneufbourg, David Clarinval, Gilles Plouvier, Sébastien Devogele

### Contexte

Le cabinet du ministre des Classes moyennes, des Indépendants, des PME et de l'Agriculture, des Réformes institutionnelles, et du Renouveau démocratique, monsieur David Clarinval, a invité en date du 26 janvier 2020 la Chambre belge des traducteurs et interprètes (CBTI) à une première entrevue de prise de contact depuis sa nomination. L'objectif premier de cette rencontre était de prendre connaissance des attentes et des préoccupations des professionnels exerçant les métiers de la traduction en Belgique.

Le ministre souhaitait bien sûr entendre les difficultés de nos professions dans le cadre de la crise sanitaire du coronavirus, mais de façon plus large, il avait aussi l'intention de discuter des dossiers que nous estimions prioritaires afin de définir les lignes directrices de son mandat ministériel au cours des années suivantes.

Cette invitation faisait notamment suite aux contacts répétés que notre association avait eus avec monsieur Denis Ducarme, son prédécesseur, lors du premier confinement, en mars 2020.

Compte tenu de la situation sanitaire, la délégation devait être limitée à 4 personnes. Le Conseil d'administration de la CBTI a décidé d'envoyer une délégation « représentative » de nos métiers (traduction, interprétation, traduction jurée/assermentée), avec un accent légèrement plus marqué sur les interprètes de conférence, très touchés par les mesures sanitaires.

La délégation se composait alors comme suit :

**Guillaume Deneufbourg**

(traducteur – président)

**Sébastien Devogele**

(interprète de conférence - membre du conseil d'administration)

**Isabelle Fraipont**

(interprète de conférence – secrétaire de la Commission sectorielle Interprètes)

**Gilles Plouvier**

(traducteur juré – secrétaire Commission sectorielle Traducteurs-Interprètes jurés)

L'entrevue s'est tenue le mercredi 25 février dans les bureaux du cabinet du ministre, rue des Petits Carmes, 15 à 1000 Bruxelles. Elle a débuté à 9h40 et s'est terminée à 10h35.

**Ordre du jour proposé par la CBTI**

- Brève présentation de l'association et des métiers que nous représentons
- Situation spécifique des interprètes de conférences (dans le contexte de la crise du coronavirus)
- Situation spécifique des traducteurs-interprètes jurés (qui relèvent normalement de la compétence du SPF Justice, mais qui sont avant tout des indépendants)
- Abus de position dominante et possibilité de négociations collectives au niveau européen par des associations professionnelles (un document est joint à ce sujet)
- Questions/réponses

## Introduction

Guillaume Deneufbourg présente tout d'abord les membres de la délégation CBTI. Il remercie le ministre pour son invitation et évoque les contacts avec son prédécesseur, M. Denis Ducarme, en mars 2020. À ce titre, il fait savoir au ministre que la CBTI se sent « écoutée » par son cabinet, ce qui est très apprécié. La CBTI espère pouvoir préserver ces bonnes relations sur le long terme, le ministre confirme que c'est aussi son souhait.

Une brève présentation est faite de la CBTI : fondation, représentativité (nombre de membres, différents métiers), affiliations aux interprofessionnelles (Unplib, FVB/Unizo, Conseil supérieur des indépendants, etc.), notre raison d'être, nos principaux faits d'arme.

Guillaume Deneufbourg rappelle ensuite l'ordre du jour transmis par son association et propose au ministre de passer au point lié à la situation spécifique des interprètes de conférence.

## Interprètes de conférence

Isabelle Fraipont, secrétaire de la Commission sectorielle Interprètes, prend la parole pour dresser un tableau de la situation concernant la (non-)obtention du droit passerelle par les interprètes de conférence. Elle attire l'attention du ministre sur ce qui suit :

### - *Situation relative à l'année 2020 (CBTI)*

Refus de l'octroi du droit passerelle au motif que notre profession n'est pas à l'arrêt et que le code NACE n'est pas associé au secteur de l'événementiel dont nous dépendons en grande partie. Nous avons attiré l'attention du ministre sur le fait que les réunions/congrès lors desquels nous exerçons notre profession se déroulaient essentiellement dans des centres de conférences ou de séminaires, dans des hôtels, etc., ce qui justifie l'obtention des mêmes aides que ce secteur, dont ils dépendent directement. Nous indiquons aussi que ce refus ne s'est pas appliqué de manière uniforme : à force d'acharnement, certains interprètes ont fini par obtenir gain de cause. A cet égard, nous dénonçons une application du droit passerelle « à la tête du client » par les caisses d'assurances sociales et une forme de « deux poids deux mesures », qu'il convient selon nous de rectifier dans les plus brefs délais. Il s'agit de notre principale revendication.

### - *Réponse du ministre Clarinval :*

Le ministre estime qu'il y a sans aucun doute eu une interprétation erronée des dispositions en la matière par les caisses d'assurances sociales et qu'il convient de démontrer le lien entre notre activité et le secteur de

l'événementiel (qui est effectivement à l'arrêt). Il précise aussi d'emblée que les droits pour les mois d'octobre, novembre et décembre 2020 peuvent toujours être obtenus (délai de 6 mois en vigueur pour leur obtention).

Il propose par exemple de joindre des factures de 2019 stipulant le centre de conférences/l'hôtel/lieu de séminaires où une prestation a été effectuée afin d'attester le lien entre l'événementiel et notre profession. Nous avons toutefois attiré l'attention du ministre sur le fait que les agences/bureaux d'interprétation agissaient généralement comme intermédiaires et que nos factures n'étaient pas nécessairement adressées directement aux hôtels/centres de conférences.

**Pour les trois derniers mois de l'année 2020, à savoir octobre, novembre et décembre, le ministre propose d'examiner les dossiers en souffrance et d'intervenir personnellement auprès de l'INASTI** afin de régulariser la situation de celles/ceux qui n'auraient pas obtenu l'aide financière pour la période concernée et de mettre ainsi un terme à l'approche des « deux poids deux mesures » constatée sur le terrain.

#### *Situation afférente à l'année 2021 :*

Interrogé par nos soins sur les modalités à suivre, le ministre Clarinval a indiqué que pour 2021, un justificatif émanant d'un comptable attestant d'une diminution du chiffre d'affaires de 40% par rapport à 2019 devait suffire à l'obtention des droits et, ce, pour TOUS les indépendants. Il insiste bien sur l'année 2019, et non sur l'année 2020, qui ne peut servir de référence fiable en raison des premiers remous de la crise.

La conseillère du ministre, madame Nathalie Jouant, nous transmettra une synthèse des mesures par courriel.

#### *Action à entreprendre au niveau de la CBTI/Commission sectorielle des interprètes :*

- a) Transmettre les dossiers des interprètes qui n'ont pu obtenir le droit passerelle pour la période octobre/novembre/décembre 2020 avec les justificatifs. Une communication sera faite à cet égard.
- b) Diffuser auprès des membres et au-delà, les dispositions relatives à 2021 (à savoir un document comptable attestant d'une diminution du chiffre d'affaires de 40% par rapport à l'année de référence, à savoir 2019).

### Traducteurs-interprètes jurés

Gilles Plouvier, secrétaire de la Commission sectorielle des traducteurs et interprètes jurés (TIJ), prend ensuite la parole pour exposer la situation des professionnels qu'il représente.

Il conçoit tout d'abord que les TIJ relèvent en théorie de la compétence du SPF Justice, mais que ces travailleurs restent avant tout des indépendants et qu'à ce titre, « le ministre doit aussi les aider ». David Clarinval le confirme.

Après un bref historique du travail de la CBTI ayant conduit à la création du registre national, Gilles Plouvier fait part au ministre des tarifs dérisoires actuellement en vigueur et de leur indexation qui l'est tout autant. Il évoque aussi les négociations tarifaires en cours avec la DGOJ et les difficultés rencontrées par les trois associations pour faire entendre des revendications que tous estiment pourtant légitimes.

Gilles Plouvier évoque également les lourdeurs des procédures qui entravent considérablement l'efficacité du travail des TIJ, aussi bien en matière de légalisation que de taxation.

Le ministre Clarinval admet ne pas avoir connaissance de cette situation et dit comprendre le désarroi des TIJ. Il promet d'agir dans les limites de ses compétences, notamment par l'envoi d'une lettre au ministre de la Justice, Monsieur Vincent Van Quickenborne.

Tous conviennent que des documents résumant la situation seront transmis à Mme Nathalie Jouant, pour suite utile.

### Abus de position dominante & négociations collectives

Guillaume Deneufbourg reprend la parole pour évoquer le dossier des abus de position dominante et des négociations collectives, qui peut selon la CBTI faire l'objet d'une stratégie à plus long terme par le SPF, conformément au deuxième objectif de la réunion du jour.

Il fait en tout cas savoir au ministre que la CBTI fait face à des problèmes d'abus de position dominante par des donneurs d'ordre toujours plus gros, du fait des fusions à répétitions, auxquelles notre secteur n'échappe pas. Il évoque notamment l'exemple de grandes agences ayant récemment proposé des missions d'interprétation à des tarifs imposés (au ras des pâquerettes) et la détérioration progressive et constante des conditions de travail et de rémunération des traducteurs et des interprètes indépendants.

Sébastien Devogele donne quelques détails sur la situation, indiquant encore au ministre que la CBTI a fait réaliser, par l'entremise de sa juriste, une étude sur la possibilité, pour une association professionnelle comme la CBTI, de demander à entrer en négociation avec les gros passeurs d'ordre de la traduction et de l'interprétation. La ministre confirme avoir reçu le document transmis par la CBTI à ce sujet.

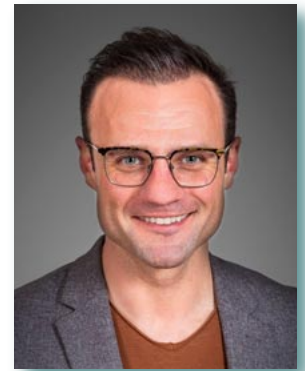
Le ministre répond que la question des abus de position dominante fait partie de ses chevaux de bataille et qu'il est très sensible à cette question. **Il évoque l'existence d'une cellule de veille/monitoring au sein de son cabinet et invite vivement la CBTI à transmettre un dossier pour évaluation, ce que la délégation promet de faire.**

Au nom de toute la délégation de la CBTI, Guillaume Deneufbourg remercie le ministre David Clarinval pour sa disponibilité et son écoute. L'entrevue se termine par une photo souvenir.

**Guillaume Deneufbourg**

Steun voor vertalers/tolken (Covid-19)  
en collectieve onderhandelingen

# Bespreking met David Clarinval, minister van Zelfstandigen en Kmo's



Guillaume Deneufbourg



Isabelle Fraipont, Guillaume Deneufbourg, David Clarinval, Gilles Plouvier, Sébastien Devogele

## Achtergrond

Op 26 januari 2021 nodigde het kabinet van dhr. David Clarinval, minister van Middenstand, Zelfstandigen, Kmo's en Landbouw, Institutionele Hervormingen en Democratische Vernieuwing, de Belgische Kamer van Vertalers en Tolken (BKVT) uit voor een eerste vergadering sinds zijn benoeming. Doel van deze eerste ontmoeting was kennis te nemen van de verwachtingen en bezorgdheden van de professionals werkzaam in de Belgische vertaalsector.

De minister wilde uiteraard meer weten over de moeilijkheden die onze beroepsgroep ondervindt als gevolg van de coronacrisis, maar meer in het algemeen was het ook zijn bedoeling om de dossiers te bespreken die wij als prioritair beschouwen wanneer de bakens worden uitgezet voor de komende jaren van zijn ministerieel mandaat.

De uitnodiging kwam er met name nadat onze vereniging herhaaldelijk contact had gehad met dhr. Denis Ducarme, Clarivals voorganger, tijdens de eerste lockdown in maart 2020.

Gelet op de gezondheidssituatie moest de delegatie beperkt blijven tot 4 personen. De Raad van Bestuur van de BKVT besliste om een delegatie te sturen die representatief was voor onze beroepsgroep (vertalers, tolken, beëdigd V&T), met een iets grotere vertegenwoordiging van de conferentietolken, die zwaar getroffen worden door de gezondheidsmaatregelen.

De delegatie bestond toen uit de volgende leden:

**Guillaume Deneufbourg**

(vertaler – voorzitter)

**Sébastien Devogele**

(conferentietolk - lid van de Raad van Bestuur)

**Isabelle Fraipont**

(conferentietolk – secretaris van de Sectorcommissie Tolken)

**Gilles Plouvier**

(beëdigd vertaler – secretaris Sectorcommissie Beëdigd Vertalers-Tolken)

De bespreking vond plaats op woensdag 24 februari op het kantoor van de minister, Karmelietenstraat 15, 1000 Brussel. Ze begon om 9u40 en eindigde om 10u35.

**Agendavoorstel van de BKVT**

- Korte voorstelling van de vereniging en de beroepen die wij vertegenwoordigen
- Specifieke situatie van de conferentietolken (als gevolg van de coronacrisis)
- Specifieke situatie van de beëdigd vertalers-tolken (die normaal vallen onder de bevoegdheid van de FOD Justitie maar bovenal zelfstandigen zijn)
- Misbruik van dominante posities en mogelijke collectieve onderhandelingen op Europees niveau door beroepsverenigingen (zie document in de bijlage)
- Vragen/antwoorden



## Inleiding

Guillaume Deneufbourg, voorzitter van de BKVT, stelt eerst de leden van de BKVT-delegatie voor. Hij bedankt de minister voor zijn uitnodiging en wijst op de contacten van maart 2020 met dhr. Denis Ducarme, Clarinvals voorganger. In dit verband deelt hij de minister mee dat de BKVT naar haar mening bij het kabinet een “luisterend oor” krijgt, wat ten zeerste gewaardeerd wordt. De BKVT hoopt die goede verstandhouding op lange termijn te kunnen verderzetten, en de minister gaat hierin mee

De BKVT wordt kort voorgesteld: oprichting, representativiteit (aantal leden, verschillende beroepen), lidmaatschap van interprofessionele organisaties (Unplib, FVB/Unizo, Hoge Raad voor de Zelfstandigen enz.), onze bestaansredenen, onze voornaamste wapenfeiten.

Guillaume Deneufbourg overloopt daarna kort de agenda die onze vereniging vooraf bezorgd had, en stelt aan de minister voor om over te gaan naar het specifieke punt over de situatie van de conferentietolken.

## Conferentietolken

Isabelle Fraipont, secretaris van de Sectorcommissie Tolken, neemt het woord om toelichting te geven over het **overbruggingsrecht** dat conferentietolken al dan niet krijgen. Zij vestigt de aandacht van de minister op het volgende:

### - *Situatie voor het jaar 2020 (BKVT)*

Weigering om het overbruggingsrecht toe te kennen omdat ons beroep niet stilligt en de NACE-code niet gelinkt is aan de evenementensector waar wij grotendeels van afhangen. Wij hebben de aandacht van de minister erop gevestigd dat de vergaderingen/congressen waarop wij ons beroep uitoefenen voornamelijk plaatsvinden in conferentie- of seminariecentra, hotels enz., zodat het gerechtvaardigd is dat wij dezelfde steun krijgen als deze sector, waarvan wij rechtstreeks afhangen. Wij geven ook aan dat deze weigering niet uniform werd toegepast: sommige tolken die bleven aandringen, hebben uiteindelijk toch steun gekregen. In dit verband klagen wij aan dat bepaalde sociale verzekeringsfondsen het overbruggingsrecht “à la tête du client” toepassen, waarbij er “twee maten, twee gewichten” gehanteerd worden. Hier moet volgens ons zo snel mogelijk iets aan gedaan worden. Dat is onze voornaamste eis.

### - *Antwoord van minister Clarinval:*

De minister meent dat de bepalingen ter zake wellicht verkeerd geïnterpreteerd werden door de sociale verzekeringsfondsen, en dat de link tussen onze activiteiten en de evenementensector (die inderdaad stilligt)

moet worden aangetoond. Hij verduidelijkt bovendien dat de rechten voor de maand oktober, november en december 2020 nog steeds verkregen kunnen worden (hiervoor geldt een termijn van 6 maanden).

Zo stelt hij voor om facturen van 2019 bij te voegen die de conferentiecentra/hotels/seminarielocaties vermelden waar onze prestatie werd uitgevoerd, om de link tussen de eventensector en ons beroep aan te tonen. Wij hebben de aandacht van de minister er echter op gevestigd dat in de meeste gevallen tolkbureaus als bemiddelaar optreden en dat onze facturen niet noodzakelijk rechtstreeks gericht waren aan de hotels/conferentiecentra.

**Voor de drie laatste maanden van 2020, dus oktober, november en december, stelt de minister voor om de openstaande dossiers te bekijken en persoonlijk contact op te nemen met het RSVZ** om de situatie van tolken die voor die periode geen financiële steun gekregen hebben te regulariseren, en zo een einde te maken aan de “twee maten, twee gewichten” die op het terrein gehanteerd worden.

#### *Situatie voor het jaar 2021:*

Op onze vraag over de te ondernemen stappen antwoordde minister Clarinval dat voor 2021 een attest opgesteld door een boekhouder ter bevestiging van een omzetzijging van 40% tegenover 2019 voldoende zou moeten zijn om het overbruggingsrecht te krijgen, en dit voor ALLE zelfstandigen. Hij benadrukt dat dit attest betrekking moet hebben op 2019 en dus niet op 2020, dat niet als betrouwbare referentie kan dienen omdat de eerste effecten van de crisis in dat jaar al voelbaar werden.

Mevr. Nathalie Jouant, raadgeefster van de minister, zal ons via mail een samenvatting bezorgen van de maatregelen, die we mogen verspreiden onder de leden.

#### *Acties die de BKVT/Sectorcommissie Tolken moet ondernemen:*

- a) De dossiers bezorgen van de tolken die geen overbruggingsrecht gekregen hebben voor de periode oktober/november/december 2020, met bewijsstukken. De SCT zal hierover een mededeling uitsturen.
- b) De bepalingen voor 2021 (namelijk een boekhoudkundig document dat een omzetzijging van 40% bevestigt tegenover het referentiejaar 2019) bekendmaken bij de leden en andere belanghebbenden.



## Beëdigd vertalers-tolken

Gilles Plouvier, secretaris van de Sectorcommissie Beëdigd Vertalers-Tolken (BVT) neemt daarna het woord om de situatie toe te lichten van de beroepsbeoefenaars die hij vertegenwoordigt.

Vooraf geeft hij aan dat de BVT in theorie weliswaar onder de bevoegdheid van de FOD Justitie vallen, maar dat zij eerst en vooral zelfstandigen zijn, zodat “de minister ook hen moet helpen”. David Clarinval bevestigt dat.

Na een korte historiek van het werk van de BKVT, dat geleid heeft tot de oprichting van het nationaal register, wijst Gilles Plouvier de minister op de huidige schamele tarieven en de al even schamele indexering. Hij haalt ook de lopende tariefonderhandelingen met het DGRO aan en de moeilijkheden die de drie verenigingen ondervinden om met hun eisen, die iedereen nochtans legitiem vindt, gehoor te krijgen.

Gilles Plouvier vermeldt ook de omslachtige procedures waardoor de BVT beduidend minder efficiënt kunnen werken, zowel wat legalisatie als taxatie betreft.


**Minister Clarinval geeft toe dat hij niet op de hoogte was van deze situatie en begrijpt de ontredde van de BVT. Hij belooft actie te zullen ondernemen binnen de grenzen van zijn bevoegdheden, met name door een brief te sturen naar dhr. Vincent Van Quickenborne, de minister van Justitie.**

Er wordt overeengekomen dat documenten die een overzicht geven van de situatie, zullen worden bezorgd aan mevr. Nathalie Jouant zodat zij hiermee verder kan.

## Misbruik van dominante posities & collectieve onderhandelingen

Guillaume Deneufbourg neemt opnieuw het woord om het dossier toe te lichten rond misbruik van dominante posities en collectieve onderhandelingen, waarvoor de FOD volgens de BKVT een langetermijnstrategie kan uitwerken in overeenstemming met de tweede doelstelling van de vergadering van vandaag.

Hij deelt de minister mee dat de BKVT te kampen heeft met problemen door opdrachtgevers die als gevolg van herhaalde fusies steeds groter worden en hun dominante positie misbruiken, iets waar ook onze sector niet aan ontsnapt. Hij haalt met name het voorbeeld aan van grote bureaus die recent tolkopdrachten aangeboden hebben voor eenzijdig opgelegde (bodem)tarieven, en de geleidelijke, constante verslechtering van de arbeidsomstandigheden van zelfstandige vertalers en tolken.



Sébastien Devogele geeft wat meer toelichting over de situatie en wijst de minister erop dat de BKVT via haar juriste een studie heeft laten uitvoeren naar de mogelijkheid voor een beroepsorganisatie zoals de BKVT om onderhandelingen aan te knopen met grote opdrachtgevers in de vertaal- en tolkwereld. De minister bevestigt dat hij het door de BKVT in dit verband bezorgde document ontvangen heeft.

De minister antwoordt dat het probleem met misbruik van dominante posities een van zijn stokpaardjes is en dat hij hier zeer gevoelig voor is. **Hij vermeldt een toezichts-/monitoringcel die binnen zijn kabinet actief is en vraagt de BKVT nadrukkelijk om een dossier te bezorgen ter evaluatie, wat de delegatie belooft te doen.**

In naam van de hele BKVT-delegatie bedankt Guillaume Deneufbourg minister Clarinval voor zijn beschikbaarheid en aandacht. Aan het einde van de bespreking wordt een groepsfoto genomen.

**Guillaume Deneufbourg**

Vertaling: **Eva Wiertz**

Revisie: **Nicky Wijns**

Réalisations de la CBTI en faveur des traducteurs et interprètes jurés, de 1976 à 2020

# TIJ : La longue marche vers la *terre promise*

## Acte 2 (2000 – 2007)



- 2000 Participation au Projet européen Grotius 98/GR/131 « Establishing EU equivalences in the standards of training, assessment and practice of legal interpreters » dont les résultats sont publiés dans *AEQUITAS Access to Justice across Language and Culture in the EU*. Ces résultats sont aussi consignés dans le Livre vert « Green Paper on procedural safeguards in criminal proceedings throughout the EU »
- 2000 Projet « Gerechtstolken (vertalers), medewerkers van het gerecht » à Anvers, avec le soutien de la Fondation Roi Baudouin
- Projet « Juridisch Tolken en Vertalen » (JTV) – table ronde réunissant tous les acteurs importants dans ce domaine
- Le Certificat de traduction et d'interprétation juridiques devient un projet de la CBTIP, de la Erasmus hogeschool Brussel, de l'Institut Libre Marie Haps, du Hoger Instituut voor Vertalers en Tolken à Anvers, de la Hogeschool Gent – Departement Vertaalkunde et de l'École d'Interprètes Internationaux
- Création du projet commun Interact.J, formation accélérée destinée à des personnes appelées à interpréter auprès des instances judiciaires pour des langues rares en Belgique, organisée conjointement par la CBTIP, la Erasmus hogeschool Brussel, l'Institut Libre Marie Haps, la Hogeschool Gent – Departement Vertaalkunde et l'École d'Interprètes Internationaux
- 9 nov. 2000 Réunion des traducteurs/interprètes jurés à Anvers
- 2001 Projet pilote « Gerechtstolk en Vertaler » à Anvers
- 11 juin 2002 Envoi de la Proposition de reconnaissance et de protection du titre de traducteur assermenté et d'interprète assermenté de la CBTIP au ministre de la Justice, M. Verwilghen ; cette proposition est également présentée le 12 juin 2002 au VIe Forum International de la traduction certifiée et de l'interprétation judiciaire, à l'UNESCO à Paris.
- 1er avril 2003 Le ministre de la Justice, M. Verwilghen, transmet pour accord son AVANT-PROJET DE LOI insérant un chapitre VI bis portant statut des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés dans la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire au ministre de la Fonction publique et de la Modernisation de l'Administration, Luc Van den Bossche, concerné par ce projet.



- 8 avril 2003 Suite aux élections législatives anticipées, M. Verwilghen nous écrit une lettre dans laquelle il regrette qu'il ne lui a pas été possible de déposer l'avant-projet, mais qu'il l'a soumis au contrôle administratif et budgétaire, qui poursuivra normalement son travail.
- 8 juin 2004 La nouvelle ministre de la Justice, Mme Laurette Onkelinx, répond à une lettre de la CBTIP du 27 mai 2004 en indiquant « que l'avant-projet concernant le statut des interprètes et traducteurs jurés est dans sa phase finale », mais qu'il « doit encore être adapté sur quelques points ».
- 30 août 2004 PROPOSITION DE LOI insérant un chapitre VI bis portant statut des traducteurs et interprètes jurés dans la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire (déposée par M. Alain Courtois et Mme Marie-Christine Marghem)
- 26 déc. 2004 Mme Onkelinx répond à une lettre de la CBTIP du 10.12.2004 : « Je tiens à vous délivrer une copie de l'avant-projet de loi tel que je le présenterai au Conseil des Ministres le 23 décembre 2004. Le fait que mon initiative soit approuvée par l'organisation que vous représentez me fait plaisir. »
- 13 juillet 2006 Dépôt du Projet DE LOI insérant un chapitre VI bis portant les conditions de désignation des traducteurs et interprètes jurés dans la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire et modifiant le Code d'Instruction criminelle par la Ministre de la Justice, Mme Onkelinx
- 2 mai 2007 Suite à la fin de la législature, le Projet de loi de Mme Onkelinx et la proposition de loi « Courtois-Marghem » deviennent caducs
- 1er octobre 2007 PROPOSITION DE LOI insérant un chapitre VI bis portant statut des traducteurs et interprètes jurés dans la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire (déposée par Mme Marie-Christine Marghem)

## Verwezenlijkingen van de BKVT voor beëdigd vertalers en tolken, 1976-2020

# BVT: De lange mars naar het belofte land

## Deel 2 (2000 – 2007)



- 2000 Deelname aan het Europese project Grotius 98/GR/131 "Establishing EU equivalences in the standards of training, assessment and practice of legal interpreters", waarvan de resultaten gepubliceerd worden in *AEQUITAS Access to Justice across Language and Culture in the EU*. Deze resultaten worden ook vastgelegd in het *Groenboek "Green Paper on procedural safeguards in criminal proceedings throughout the EU"*
- 2000 Project "Gerechtstolken (vertalers), medewerkers van het gerecht" in Antwerpen, met de steun van de Koning Boudewijnstichting
- Project "Juridisch Tolken en Vertalen" (JTV) – ronde tafel met alle belangrijke actoren in dit domein
- Het Certificaat juridisch tolken en vertalen wordt een project van de BKVTF, de Erasmushogeschool Brussel, het Institut Libre Marie Haps, het Hoger Instituut voor Vertalers en Tolken in Antwerpen, de Hogeschool Gent – Departement Vertaalkunde en de École d'Interprètes Internationaux in Bergen
- Opstart van het gemeenschappelijke project Interact.J, een versnelde opleiding voor mensen aan wie gevraagd wordt om bij de gerechtelijke instanties in België te tolken voor zeldzame talen, gezamenlijk georganiseerd door de BKVTF, de Erasmushogeschool Brussel, het Institut Libre Marie Haps, de Hogeschool Gent – Departement Vertaalkunde en de École d'Interprètes Internationaux
- 9 nov. 2000 Vergadering beëdigd vertalers/tolken in Antwerpen
- 2001 Proefproject "Gerechtstolk en Vertaler" in Antwerpen
- 11 juni 2002 De BKVTF verstuurt het Voorstel voor de erkenning en bescherming van de titel van beëdigd vertaler en tolk naar minister van Justitie M. Verwilghen; dit voorstel wordt ook toegelicht op het *Vle Forum International de la traduction certifiée et de l'interprétation judiciaire*, op 12 juni 2002 bij de UNESCO in Parijs.
- 1 april 2003 Minister van Justitie M. Verwilghen bezorgt ter goedkeuring zijn VOORONTWERP VAN WET tot invoeging van een hoofdstuk VIbis houdende de rechtspositie van de beëdigd vertalers en tolken in de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken aan de minister van Ambtenarenzaken en Modernisering van de openbare besturen, Luc Van den Bossche, die betrokken was bij dit ontwerp.



- 8 april 2003 Na de vervroegde verkiezingen schrijft M. Verwilghen ons een brief waarin hij betreurt dat hij het voorontwerp niet heeft kunnen indienen, maar aangeeft dat hij het heeft voorgelegd voor administratieve en budgettaire controle, waarna alles normaal zijn verdere gang zal gaan.
- 8 juni 2004 De nieuwe minister van Justitie, mevr. Laurette Onkelinx, antwoordt op de brief van de BKVTF van 27 mei 2004 "dat het voorontwerp betreffende de rechtspositie van de beëdigd vertalers en tolken zich in het eindstadium bevindt", maar dat het "op enkele punten nog moet worden aangepast".
- 30 augustus 2004 WETSVOORSTEL tot invoeging van een hoofdstuk VIbis houdende de rechtspositie van de beëdigd vertalers en tolken in de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken (ingediend door dhr. Alain Courtois en mevr. Marie-Christine Marghem)
- 26 dec. 2004 Mevr. Onkelinx antwoordt op de brief van de BKVTF van 10/12/2004: "ik wil niet nalaten u een kopie te bezorgen van het voorontwerp van wet zoals ik dat zal voorstellen aan de Ministerraad van 23 december 2004. Het feit dat mijn initiatief goedgekeurd werd door de organisatie die u vertegenwoordigt, doet mij plezier."
- 13 juli 2006 Indiening van het WETSONTWERP tot invoeging van een hoofdstuk VIbis houdende de rechtspositie van de beëdigd vertalers en tolken in de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken en tot wijziging van het Wetboek van Strafvordering door de minister van Justitie, mevr. Onkelinx
- 2 mei 2007 Na het einde van hun ambtstermijn zijn het Wetsontwerp van mevr. Onkelinx en het Wetsvoorstel "Courtois-Marghem" ongeldig
- 1 oktober 2007 WETSVOORSTEL tot invoeging van een hoofdstuk VIbis houdende de rechtspositie van de beëdigd vertalers en tolken in de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken (ingediend door Mevr. Marie-Christine Marghem)

Archief: **Doris Grollmann** - Titel en chronologische volgorde: **Cyrille Ndjitat Tatchou**  
 Vertaling: **Eva Wiertz**



# Het Groot Vlaams Wielerveerwoordenboek

- Ann De Craemer en Michel Wuyts



Johan Vandenbussche

Als u deze regels leest, is het Vlaamse en internationale wielerveerzeizoen al een eind opgeschoten. De openers Omloop Het Nieuwsblad en Kuurne-Brussel-Kuurne zijn verreden en behoren al tot de wielerveeriedenis, zelfs de Ronde van Vlaanderen zit er al op en Parijs-Roubaix is gelukkig uitgesteld, niet definitief geschrapt. Kasseistamper Yves Lampaert krijgt alsnog pretoogjes. Hoog tijd dus voor een bespreking van het 'Groot Vlaams Wielerveerwoordenboek' van het literair-sportjournalistieke duo Michel Wuyts en Ann De Craemer.



Als vertaler en zelfs als wielerveer kun je niet zonder vaktaalwoordenboeken. Je hebt ze in alle maten en gewichten, in alle mogelijke en onmogelijke talencombinaties, online of op gesneuvelde bomen, ook wel papier genoemd.

In het overweldigende aanbod van verklarende of vertalende vaktaalwoordenboeken heb ik een aardig buitenbeentje ontdekt, gekocht en ... gelezen. Je wilt de mensen niet te eten geven die een boek kopen en het nooit lezen ...

Het gaat om het interessante wielerveerwoordenboek van de schrijvende tandem De Craemer-Wuyts. Ann De Craemer is literair schrijver en journaliste, bekend van haar soms briljante columns in de krant 'De Morgen'. Naar eigen zeggen is ze sinds haar twaalfde verslaafd aan zowel wielerveerren als taal, een combinatie die ik zeer goed ken. Uit ervaring weet ik dat deze aandoening medisch niet behandelbaar is.



Michel Wuyts liet de zekerheid van een vaste benoeming als hoofdonderwijzer in een basisschool en het latere aardige onderwijspensioen staan voor de onzekerheid van zijn echte passie: wielercorrespondent worden op Eén (Vlaamse televisie, VRT). Dat doet hij al jaren met verve. Bij tijd en wijle waagt hij zich ook succesvol aan de pen. Ik herinner mij wielersartikelen in Sportmagazine en hij schrijft ook portretten voor het terecht bejubelde literaire wielermagazine Bahamontes. Voor de leken onder u: Federico Bahamontes was een legendarische Spaanse klimmer, die na zijn carrière een succesvol fietshandelaar werd. Het wielerswoordenboek zelf is geen gordroge opsomming van lemmata met bijbehorende verklaring/vertaling van wielers termen. Het is opgebouwd uit hoofdstukjes, zoals een boek met columns (oude benaming: cursiefjes), waarin een uitgebreide toelichting volgt over het ontstaan en met een voorbeeld van het gebruik van deze of gene wielers term.

We nemen even pagina 68 erbij. Daar wordt het begrip 'fond' toegelicht met de inleiding: 'Voetballers hebben fun, wielersrenners hebben fond'. Of voetballers dat citaat heel leuk gaan vinden, is nog maar de vraag, maar doet hier

weinig ter zake. Daarna volgt een aardige anekdote over een Bellegemse renner die zichzelf, met fiets en al, over de Zwitserse bergen sleurde. Alleen jammer dat de echte vertaling van het begrip ontbreekt. Fond betekent in het wielersrennen zoveel als 'uithouding' en 'uithoudingsvermogen'. Een fondrenner of duurrenner is een renner met een fors uithoudingsvermogen, gespecialiseerd in lange ontsnappingen, zelfs solo-ontsnappingen in de finale, die niet zelden afgerond worden met succes. Meestal zijn fondrenners ook goede tijdrijders, geen spurters dus. Onze eigenste Thomas De Gendt beantwoordt aan dat profiel en daarenboven is hij ook een begenadigd klimmer. Af en toe voert hij in een korte rittenkoers of in een loodzware Giro d'Italia (Ronde van Italië) een bijna merckxiaans nummer op, dat met bloemen wordt bekroond.

Pagina 52 leert ons een onbekende betekenis van het werkwoord 'slepen'. In de Ronde van Frankrijk rijdt in de vlakke, lange ritten in het begin van de Tour meestal een groepje knechten (helpers) weg, zet dus een lange ontsnapping op, met gedoogsteun van het peloton, dat pas op 40 km van het einde begint te 'jagen', werk maakt van een achtervolging, met als ultiem doel het



bijhalen van de vluchters. In de wielersport heersen ongeschreven wetten. Eén ervan is dat je als deelnemer aan een ontsnapping je deel van het kopwerk verricht, dus enkele honderden meters met je neus in de wind op kop rijdt van de kopgroep waar je deel van uitmaakt. Een zeldzame keer tref je een 'sleper' aan in zo een kopgroep, wat niet bevorderlijk is voor de verstandhouding met de collega's. Dat is dus een renner die ofwel heel zuinigjes op kop rijdt, snel van de kop af gaat of in het ergste geval 'sleept', dus geen kopwerk verricht, wat des duivels is in het moderne wielrennen. Niet zelden veinst de dader daarbij (over)vermoeidheid of een slechte dag.

Nog vaker blijkt de 'sleper' in het zicht van de meet plots herboren, lijkt hij ogenblikkelijk zo fris als een hoentje te zitten en wint hij niet zelden de

etappe. Uiteraard haalt hij zich dan de banbliksems van zijn afgepeigerde confraters op de hals, die hun zin voor humor al lang kwijt zijn. Slepen en sleepgedrag vertonen is niet erg bevorderlijk voor je reputatie als renner. Als zo een sleper in een volgende ontsnapping meegaat, is de kans groot dat de andere koplopers het laten lopen, de ontsnapping doen mislukken, zelfs wanneer het peloton nog niet hard jaagt. Je wilt toch als gerespecteerde prof niet met zo'n sleper naar de meet, zeker? Eén van de beroemdste 'slepers' (ook wel 'wieltsjeszuigers' genoemd) uit het peloton was de legendarische Nederlander Joop Zoetemelk. Op hoge wielerleeftijd werd hij nog wereldkampioen. Bij hem kon dat perfect, zijn benen waren nog fris, want hij had heel zijn carrière gesleept (in een ontsnapping) of als wieltsjeszuiger in het peloton meegereden. Eerlijkheidshalve moeten we toegeven dat Jopie wel een stukje met de fiets kon rijden, als dat er echt toe deed. Tja, het leven is nu eenmaal soms voor de leperds in het gewone bestaan en voor de slepers in het wielervak.

Het wielervoordenboek is helaas niet altijd 'gefundenes Fressen' of 'l'évidence même'. Helaas voor sommige anderstalige collega's met een goede beheersing van het Nederlands, is het ook doordesemd met dialectische uitdrukkingen, zoals 'choco' of 'iemand choco rijden' (iemand 'kapot' rijden of tot aan de rand van de uitputting brengen). Enkele uitdrukkingen zijn ook ontleend aan het Frans, zoals een 'chasse patate', een uitzichtloze, lange ontsnapping, die al per definitie gedoemd is te mislukken. Hoewel het moderne wielrennen sterk internationaal, zelfs een wereldsport is geworden, wortelen enkele termen in het West-Vlaamse dialect. Het West-Vlaams is nu eenmaal de moedertaal van enkele flandriens, een bijna onvertaalbaar woord. Enkele voorbeelden: pezige Briek Schotte zaliger of



bonkige, forsgebouwde kasseistampers zoals Peter Van Peteghem, die bij voorkeur in apocalyptische omstandigheden, in klassiekers ver voorbij 240 km, bij de beesten konden afzien en aan de meet als een lekkende dweil van hun stalen ros stapten.

Gelukkig bevat dit wielerveerwoordenboek ook flink wat wielerveerterminologie in het Standaardnederlands. Een 'leegloper' is er één van. In het wielrennen is dat niet wat u denkt. Dus geen nietsnut, klaploper of chronische, vrijwillige stempelaar, een beroepsdopper dus. Neen, dat is een tube (dun wielerveerbandje zonder binnenband, al heb je er nu ook al met) die langzaam, tergend traag soms, leegloopt. Vrij recent reed op zondag 28 februari 2021 de onfortuinlijke Wout Van Aert lek op het wereldkampioenschap veldrijden in Oostende, dat op tv werd uitgezonden, met commentaar van Michel Wuyts. Zijn tube loste maar langzaam, maar ver genoeg van de eerste hulppost voor lekrijders om de wedstrijd te verliezen. Wout kampte met een 'leegloper'. Een bandje dus dat tergend langzaam leeg-liep, maar nog snel genoeg om helaas maar voor een zilveren plak te rijden en niet meer voor goud. Wereldkampioen Van der Poel was er zeker niet rouwig om.

Elk woordenboek is per definitie onvolledig en soms bijna verouderd op zijn verschijningsdatum. Omdat de terminologische evolutie in het wielrennen niet zo snel gaat als de gemiddelde

snelheid van een wielerveerpeloton, valt het nogal mee met die veroudering. Onvolledigheid: ik mis inderdaad één prachtige, plastische wielerveerterm, met name een 'strijkijzer'. Jawel, dames en geëmancipeerde heren vertalers-huishoudhulpen in bijberoep, een strijkijzer is een wielerveerterm. Een STRIJKIJZER is namelijk een renner die niet kan spurten. Rik Van Slycke, nu sportdirecteur bij de superploeg Quick-Step van manager Patrick Lefevere, was zo een renner. Hij moest alleen aankomen, wou hij een profkoers winnen, want was een strijkijzer.

De echte en wat oudere wielerveerfanaten onder u zullen zich nog die legendarische Parijs-Roubaix herinneren, waarin knecht Dirk Demol, ook al jaren een gerespecteerd sportdirecteur, ontsnapte met de Zwitserse stoomtrein Thomas Wegmüller, in de gevreesde kasseiklassieker Parijs-Roubaix. Een beetje tot hun eigen verbazing streden zij voor de overwinning. Dirkske Demol uit Bavikhove stond niet bepaald bekend als een topspurter, zonder daarom een slak te zijn, maar Wegmüller was pas een echt STRIJKIJZER, een renner die dus niet kon spurten. Wijlen wereldkampioen Kneteman zou gezegd hebben dat hij nog geen deuk in een pakkie boter kon rijden. Gelukkig voor mijn streekgenoot Demol leverde zijn overwinning hem tot op vandaag in het peloton de status van onsterfelijkheid op.



Op de achterflap van dit wielerveerwoordenboek staat een mooie slogan:

Wielrennen, de enige sport die je ook kunt lezen. Dat werkwoord mag je zowel letterlijk als figuurlijk interpreteren. Letterlijk, want het is niet alleen een traditioneel 'opzoekwoordenboek', maar best een vermakelijk, leesbaar boek gelardeerd met pittige wielerveeranedotes. Maar... een koers, een wielerveerwedstrijd kun je ook figuurlijk lezen. Lezen betekent hier: 'aanvoelen.' Dat is namelijk weten wanneer je de benen stil moet houden en wanneer het juiste ogenblik is aangebroken om weg te knallen, te demarreren. Een slim renner met goede benen voelt bijna instinctief aan wanneer een beslissende demarrage gebeurt, die een ontsnapping met grote kans op succes inleidt. En dan moet je natuurlijk mee zijn, wil je deel uitmaken van zo'n ontsnapping. Zo'n renner 'leest' de koers heel goed. Greg Van Avermaet en Peter Sagan steken zo in elkaar.

Het wielerveerwoordenboek van De Craemer en Wuyts is een woordenboek dat je niet alleen hanteert voor opzoekingswerk. Het is een aangename doorlezer en je steekt er terminologie van op die vrij gespecialiseerd is, maar waarvan je als vertaler nooit vooraf weet of je ze niet ooit nodig hebt in een vertaling. Enkele maanden geleden vroeg mij een Waalse collega zelfs wat 'nevennummers' waren in een zesdaagse. Alle nummers, disciplines die geen ploegkoers (Vlaanderen) of koppelrit, koppelkoers (Nederland) zijn, ter herinnering.

Wel zou een verklarende woordenlijst achteraan het woordenboek handig zijn geweest, voor snel opzoekingswerk. Een vertaler werkt immers meestal onder grote druk. Nu staat er alleen maar in de inleiding een opsomming van de besproken termen. Misschien een idee voor een herdruk?

En als dit wielerveerwoordenboek onze geestelijk vermoeide vertalers en tolken, van beiderlei kunne, ook nog letterlijk naar de fiets doet grijpen tijdens een rustig weekend met mooi weer, dan zullen de auteurs hen zeker niet tegenhouden. Beste collega's, bestijg op tijd het stalen ros, fietsen is goed voor hart en bloedvaten, maakt je overbelaste hoofd leeg. Zelfs als je een strijkijzer bent met een dreigende leegloper, laat deze ongemakken je niet tegenhouden. En laat het kopwerk met de wind op kop niet allemaal over aan je mannelijke wederhelft, je wilt toch niet doorgaan voor een sleper?

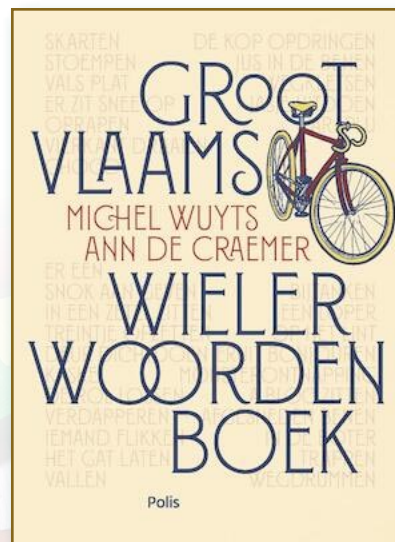
**Johan Vandebussche**

Gepensioneerd vertaler-gesprekstolk

Wielerveergek

Begeleider/wegkapitein bij een seniorenfietsclub

**PS:** Ik verneem van een zelfstandig, onafhankelijk boekhandelaar dat het boek uitverkocht is. Hij werd nog niet ingelicht over een herdruk. Een goede bibliotheek moet het zeker in haar collectie hebben.



Groot Vlaams  
Wielerveerwoordenboek  
Auteurs: Michel Wuyts  
en Ann Decraemer  
Uitgeverij Polis

# Analyse des syntagmes nominaux définis et indéfinis dans l'unité sémantique en français et en arabe



Moluh Seidou Mama

## Résumé

En quête d'une valorisation et d'une promotion de la communication interlinguistique, nous nous proposons dans ce travail de faire une analyse des syntagmes nominaux définis et indéfinis dans deux langues : le français et l'arabe. Dans un cadre défini d'expression possessive où les notions arabes sont translittérées, la traduction à la fois linguistique et interprétative, a servi de seul moyen d'explicitation des valeurs et fonctions linguistiques de deux éléments fonctionnels dont un constant possessif et un variant nominal, dans l'unité sémantique syntagmatique.

**Descripteurs :** unité sémantique, possessif, interprétation, équivalence, translatif, morphème, communication interlinguistique.

## Abstract

To enhance and promote interlinguistic communication, this paper intends to carry out an analysis of definite and indefinite noun phrases in two languages: French and Arabic. Within a defined framework of possessive expression where Arabic notions are transliterated, both linguistic and interpretative translations are the only means by which linguistic values and functions of the two elements: a possessive constant and a nominal variant can be explained in the semantic syntactic unit.

**Keywords:** semantic unit, possessive, interpretation, equivalence, translative, morpheme, interlinguistic communication.

## 1 - INTRODUCTION

En linguistique, la syntagmatique se définirait comme une opération dans laquelle s'accomplissent des combinaisons entre différents éléments linguistiques formant des unités fonctionnelles dans une organisation hiérarchisée. D'après Saussure (1972), les syntagmes vont d'un *plan infralexical* jusqu'au *plan phrastique*. Cependant, deux axes des rapports sont à distinguer : les rapports syntagmatiques qui gouvernent des unités présentes dans un énoncé donné, et les rapports associatifs qui associent une unité de la langue réalisée dans un énoncé avec d'autres non présentes dans l'énoncé pris comme entrée.

En linguistique structurale, le syntagme est défini par la catégorie grammaticale de l'élément nodal, en termes de nominal, verbal, adjectival etc. Et lorsqu'il s'agit d'une analyse d'*activité traduisante*, le syntagme se définit comme *unité sémantique* qui engendre à la fois une *équivalence* conçue comme « *une similarité de sens* » (Bagge, 1990 :61), et une correspondance. Si pour Lederer (1994 :51) l'équivalence est perçue comme le produit d'une *traduction interprétative*, pour Delisle (1984 :68) : « *la justesse d'une équivalence se mesure à l'adéquation des concepts à accorder [...] des formes qui les expriment* ». Pour étudier les syntagmes nominaux définis et indéfinis dans l'unité sémantique en français et en arabe, nous avons choisi un cadre défini d'*expression possessive* qui s'identifie à partir d'une forme et d'un sens pour s'incliner dans une fonction linguistique.

Les linguistes, tout comme les traducteurs et les chercheurs en quête d'une promotion de la communication interlinguistique, sont souvent confrontés aux problèmes récurrents de la forme (signifiant), du sens (signifié) et du vouloir-dire. Le sens de l'arabe est le même que celui du français ; mais rarement, les mots arabes et français se correspondent. Dans une démarche analytique, la théorie interprétative sur laquelle se fondent les développements de nos énoncés, se double d'une autre plus linguistique. Dans cette perspective, une typologie interlinguale s'édifie dans une activité qui n'est possible que parce qu'il existe dans la langue cible, des « *équivalences aux unités sémantiques* » (Vinay, 1958 :38) de la langue source. Ulrych (2015), dans sa publication, souligne que c'est au niveau du sens connotatif que l'on juge et réagit aux mots.

En choisissant pour entrées les syntagmes et syntagmes équivalents (I) ci-dessous, nous nous sommes appuyé sur un aspect : la pertinence de ceux-ci comme représentatifs et expressifs dans les deux langues : le français et l'arabe ; de la syntagmatique possessive définie et indéfinie. La « *pertinence* » (Benouada, 2015 :22) permet de définir et d'interpréter les unités linguistiques par leurs rapports avec les autres unités de la langue. L'observation des structures permet de distinguer des groupes sémantiques qui se répartissent en groupes syntagmatiques. Pour des raisons pratiques, le sens de chaque groupe syntagmatique est exprimé en fonction du génie des deux langues source et cible, et de nos préférences stylistiques. Si dans une langue l'ensemble des mots est fini et l'ensemble des phrases infini, pour donner la chance à des constructions à valeurs différentes d'exister, Wiggins (1971 :16) ; et Alston (1971 :36) écrivent que « *le sens d'un mot est la contribution constante qu'il fait au sens de toute phrase (énoncé fonctionnel) dans laquelle il apparaît* ». A la suite de Frawley (2001 :250 – 263) le sens d'un mot n'est pas stable, il change dit-il, en fonction de sa condition actualisante dans une langue. Michel Bréal, en substituant au mot *sémasiologie*, terme utilisé par les grammairiens au début du 19ème siècle, celui de *sémantique*, veut cependant désigner la science des significations et des lois qui président à la transformation des sens ; mais la signification, écrit Guiraud (1972), est « *le procès qui associe un objet, un être, une notion, un événement à un signe* » d'où la notion de correspondance qui est une des notions centrales de cette analyse.

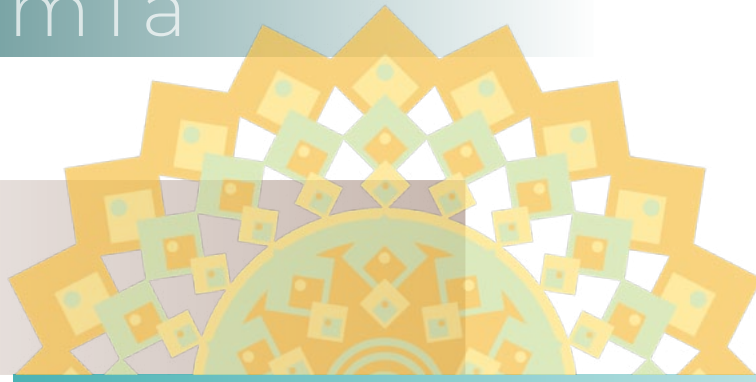
## 2 - SYNTAGMES ET SYNTAGMES EQUIVALENTS

- |    |                  |    |                      |
|----|------------------|----|----------------------|
| a- | (a-1) milkī      | __ | (a-2) le mien        |
| b- | (b-1) milkun lī  | __ | (b-2) un mien        |
| c- | (c-1) kitābī     | __ | (c-2) mon livre      |
| d- | (d-1) kitābun lī | __ | (d-2) un mien livre. |

## 3 - DE L'ANALYSE COMPONENTIELLE

Cette méthode d'analyse vise à établir la configuration des unités sémantiques des syntagmes et syntagmes équivalents ; méthode dont « *les propos, depuis des siècles ont fait l'objet de nombreuses réflexions linguistiques* » (Lyons, 1968 :472). Notons qu'entre les langues naturelles, les affinités que l'on constate peuvent provenir soit d'une parenté génétique, soit d'un parallélisme typologique. Dans le cas du français et de l'arabe, les compositions typologiques sont établies du point de vue du comportement des signes, et le sens y est décomposé en atomes de signification conçus comme universels.

<sup>1</sup> NB : les éléments linguistiques ā et ī sont des transcriptions des voyelles longues arabes.



Composition 1:

En observant les structures syntagmatiques précédentes, on conçoit que le syntagme (a-1) arabe translittéré est formé de "milk", qui est un nom possessif général, ainsi appelé car il peut représenter en arabe n'importe quel objet possédé de n'importe quelle nature, et de "ī" qui, ici est un pronom de possession propre au locutif singulier arabe. Ces deux unités linguistiques forment, en syntagmatique arabe, un groupe sémantique nominal. Le postpositionnement du pronom de possession "ī" qui, par agglutination, complète le nom possessif général, constitue dans la langue arabe une détermination de type défini du possédé (objet possédé) dans le syntagme nominal agglutinant. Dans le syntagme français équivalent (a-2), la structure permet de distinguer le groupe sémantique "le mien", qui est l'expression en structure de surface, de deux unités linguistiques conjointes : le grammème "le" dont l'emploi est, dans la grammaire française, spécifié à la détermination nominale de type défini, et le lexème "mien" de nature adjectivale dont la postposition au grammème "le", transforme en un " *nom possessif*". En structure de surface, nous constatons qu'en arabe tout au moins, les frontières entre les unités lexicales sont inexistantes par rapport à la perception auditive des syllabes de la langue parlée. On a le schéma de Groupes Sémantiques GS1 suivant :

Schéma GS1

Milkī =	GN	___	GN =	Le mien
N.pos Nom possessif	Pro (Pos.) Pronom de possession	Det. def. Article défini	N. pos. Nom possessif.	
 milk	 ī	 le	 mien	— —

Composition 2:

Le syntagme (b-1) arabe se compose de deux segments syntagmatiques : de "milkun" qui est l'expression d'un nom possessif indéfini, et de lī qui est un segment prépositionnel. Dans ce syntagme, " milkun" est un segment composite formé de "milk", qui est un nom possessif en arabe, et de "un" qui est le morphème d'indéfinition nominale arabe. Quant au segment prépositionnel "lī", il est formé du grammème polysémique arabe "l", et de "ī" qui est un pronom de possession propre au locutif singulier en arabe. Dans la sémantique syntagmatique équivalente en français, soit (b-2), on conçoit le syntagme "un mien" formé de deux unités linguistiques : le grammème "un" grammaticalement spécifié à la détermination nominale de type indéfini, et le lexème "mien" qui est "un nom possessif" dans cet emploi. En rapprochant les structures syntagmatiques des typologies sémantiques, nous obtenons les rapports illustratifs du GS2 suivant :



Schéma GS2

Milkun lī = GN		__	GN = un mien	
			Det. ind. Déterminant indéfini	N. pos. Nom possessif
GN		GN	 Un	 mien
N. Pos. Nom possessif	Det. ind. Déterminant indéfini	Prep. Préposition	Pro (pos.) Pronom de possession	
 milk	 un	 l	 ī	

Composition 3:

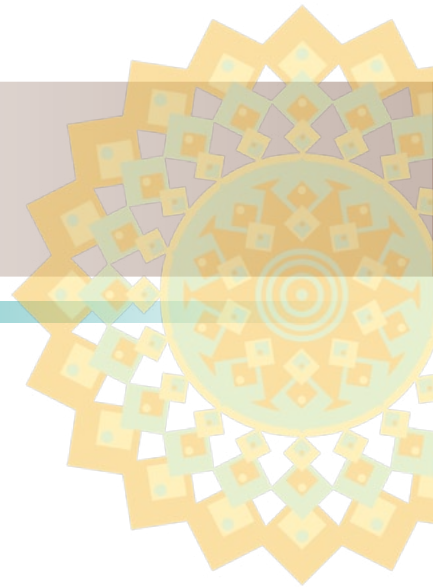
La sémantique syntagmatique de (c-1) permet de dire que le syntagme arabe "kitābī", formé par agglutination de deux unités morphématiques dont kitāb et ī, fait du morphème "ī" un pronom de possession propre au locutif singulier. Dans la grammaire arabe, c'est ce pronom de possession qui, par son affixité et son rapport sémantique, détermine l'unité lexicale kitāb, lui donnant la propriété d'un nom défini dans le syntagme. Dans la typologie correspondante, le système français présente le composé d'un lexème nominal "livre" et d'un grammème adjectival "mon". Le lexème nominal s'identifie comme élément nodal grammaticalement déterminé et sémantiquement défini par le grammème "mon" dans le groupe nominal.

Schéma GS3

Kitābī = GN		__	GN = mon livre	
N.(posd) Nom du possédé		Pro (Pos.) Pronom de possession	Det.def. Déterminant défini	N. (posd) Nom du possédé
 kitāb		 ī	 mon	 livre

Composition 4:

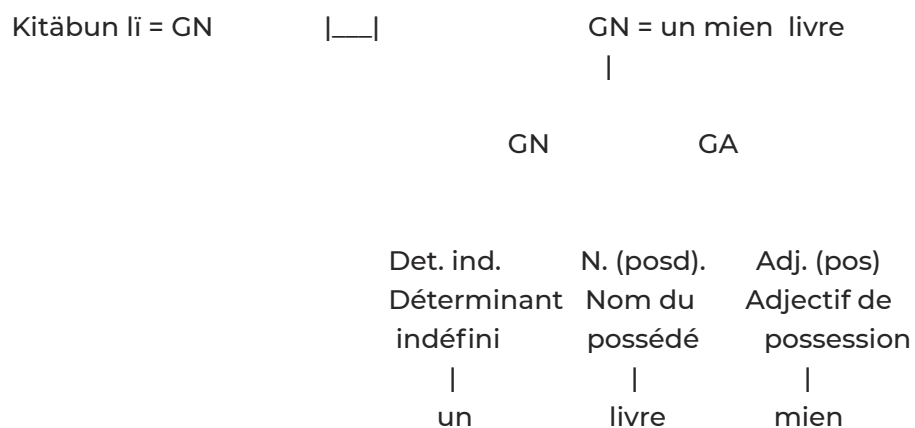
Dans les groupes syntagmatiques (d-1), (d-2) : kitābun lī en arabe, a pour équivalent sémantique "un mien livre" en français. Une remarque se fait d'abord sur les éléments segmentaux entrant dans la composition de chaque syntagme dans chacune des deux langues : en arabe, le syntagme (d-1) est



composé d'une unité sémantique nominale indéfinie, obtenue par agglutination du lexème indépendant "kitäb" avec le morphème de nombre dépendant "un" qui transforme le lexème indépendant en un "nom indéfini" (de l'objet possédé). Cette unité nominale est suivie d'un groupe à préposition formé de la préposition "l" et de "i", pronom de possession propre au locutif singulier arabe.

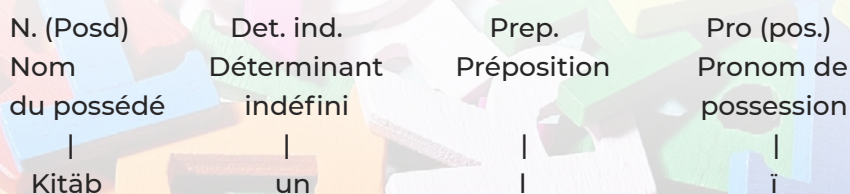
En français, le syntagme équivalent se compose du grammème dépendant "un", le marquant d'indéfini, du lexème adjectival de possession "mien", et du lexème nominal "livre" qui est l'objet de possession. En rapprochant le déterminant du déterminé, on obtient "un livre mien", et le graphique typologique donne le schéma suivant :

Schéma GS4



GN

GP





#### 4 - DE L'OPERATION TRANSLATIONNELLE

Dans un exposé systématique de la syntaxe, la notion de translation a été perçue d'après différentes interprétations linguistiques. C'est un phénomène linguistique qui permet de réaliser des structures typologiques dans des langues. Elle est, écrit M. Gougenheim (1933 :117), « *une usurpation de la stylistique sur la syntaxe* », facilitant les moyens d'expression conçue, dit Benveniste (1934 :219-223) dans « *un esprit novateur et dans un plan entièrement nouveau* ». Sur le plan systématikosyntagmatique, les propriétés définissant les possessifs dans leurs emplois translatifs sont contenues dans leurs *interprétations sémantiques* ; et, à la suite de Tack (2000 :222), *l'interprétation* présente de paramètres implicatifs qui vont au-delà de la simple recherche en structure de surface, de référents expressifs. Comme l'explique Tesnière (1982 :365), « *pour bien comprendre la nature de la translation, il importe de ne pas perdre de vue que c'est un phénomène [...] qui dépasse les données morphologiques avec lesquelles nous avons la mauvaise habitude de raisonner en syntaxe* ». Et dans un état donné de langue, tout est système, et chaque système repose sur un choix approprié de réalisations translatives internes. Ainsi, le sentiment linguistique identifie les possessifs comme étant dérivés d'une structure sémantique sous-jacente (SSS) ; et les analyses de Langacker (1968) auront l'avantage de postuler comme source du possessif, une phrase naturelle de type de « *le livre est à moi* ». En d'autres termes, Langacker confirme qu'un syntagme nominal possessif, sémantiquement, implique un syntagme interprétatif qui, déjà est une réalisation translative sous-jacente. Pour Tesnière (1982 :443), la construction translationnelle du possessif est renvoyée à un groupe descriptif ou adjectivé de type « *...de moi* » :

mon père	>	le père de moi
'abī	>	'ab <sup>2</sup> ana

En nous fondant sur ces deux hypothèses, et en conformité avec nos perspectives analytiques, nous pouvons poser que pour tout possessif appartenant à un GSN (Groupe Sémantique Nominal), soient les possessifs déterminatifs *mon* et adjectival *mien*, on aura une structure sémantique sous-jacente (SSS) conçue d'après *l'horizontalité* (Le Ny, 1976 :59) comme il suit :

pour (GSN) =	mon	<u>livre</u>	;	un	mien	<u>livre</u>
	— —			— —		
la (SSS) =	le	de moi	;	un	à moi (de moi)	

Relativement à notre visée analytique qui, d'une part, est à la recherche des éléments fonctionnels du langage pour une communication interlinguistique adéquate, ce schéma met pratiquement en lumière, après suppression des termes identiques (*livre*), les valeurs sous-jacentes des *possessifs déterminatif* et *adjectival* pris comme entrées. Ceci permet de dire qu'en syntagmatique sémantique, les connexions structurales établissent entre les unités linguistiques des rapports de dépendance, unissant en principe un terme régissant à un autre subordonné ; et grâce à d'autres connexions sous-

<sup>2</sup> Pour des mesures de clarté, nous adoptons "ab", au lieu de "abu", terme qui porte la marque casuelle du nom commun arabe dans le syntagme "abu 'ana ". Quant au signe "", il est la transcription phonétique de la lettre arabe hamza qui est ici une attaque vocalique stable.



jaçentes, on arrive à exprimer en structure analytique, des pensées continues. Dans la (SSS), un fait linguistique attire notre attention : c'est la pertinence de l'élément anaphorique le (dans le de moi) qui renvoie au possédé "livre" de la structure de surface. Si une langue naturelle représente un concept statique non intelligent de par la composition de celle-ci en termes de lexique ; l'actualisation au quotidien de ce lexique par les usagers de cette langue, à certains points, la rend intelligente. Ce phénomène s'explique ici en partie par l'emploi anaphorique de « le » qui, en plus de sa fonction de substitut dans la réalisation translative, rappelle le pronom régime avec lequel il partage la même forme, le même genre et le même nombre dans la grammaire française. Dans le *mien*, éléments conjoints syntagmatiques de GS1, le même élément anaphorique semble émerger en surface où il sert de déterminant défini au lexème adjectival nominalisé, et de marquant référentiel de genre et de nombre du possédé latent réel. En arabe, un transpositionnement distributionnel similaire donne au morphème « *ī* », marquant de la personne première singulière du langage, la fonction linguistique de pronom de possession dans le syntagme nominal « *kitābī* », et celle de pronom régime dans un syntagme verbal comme « *darabanī* » (il *m'*a frappé).

Si on examine la composition structurale des déterminations ponctuelles, on peut diviser les syntagmes nominaux expressifs de la possession en français et en arabe, dans un cadre purement possessif (Dubois, 1984 : 385), en deux groupes principaux : le syntagme nominal défini (SND) et le syntagme nominal indéfini (SNI). En profilant la structure profonde dans cette étude on se voit conduit nécessairement à une critique de la grammaire normative en termes de bon usage. A la suite de Gary Prieur (1985 :65) « *la notion de bon usage n'est fondée sur aucune propriété spécifique de l'usage qu'elle privilégie* », et qu'en outre, « *l'étude scientifique des langues a montré que les mauvais usages avaient un intérêt égal aux autres pour comprendre et décrire le fonctionnement d'une langue* ». Ainsi, relativement aux deux hypothèses précédentes et au concept de la (SSS), on peut parler d'une *prédication de possession* qui, ici est introduite par les translatifs de et à en français (1) ; et l (li) et  $\emptyset$  (translatif zéro) en arabe (2):

- (1)- Le de moi ; un à moi
- (2)- Milk lī > milk li 'ana ; Kitāb 'ana

En somme, un syntagme nominal expressif de la possession sera "indéfini" lorsque le déterminant de nom du possédé est de type indéfini : GS2 et GS4, et se qualifiera de défini lorsque le déterminant est de type défini : GS1 et GS3.

## 5 - DE LA DICHOTOMIE SEMANTIQUE

Si les deux groupes syntagmatiques nominaux définis et indéfinis s'affirment en structure de surface, c'est qu'ils sont en même temps affectés d'une dichotomie sémantique au niveau des référents. Mais pour Pym A. (2000, b : 6), l'équivalence est pour tout prix le but que cherche à atteindre un traducteur (un interprète) dans sa manipulation sémantique.

Généralement, les SN définis sont souvent qualifiés de référentiels et, en vérification, lorsqu'on dit par exemple : *le mien, mon livre, milkī, kitābī*, nous dégageons dans ces syntagmes une interprétation présentative assez équivalente à « voici » ce qui (est à moi) m'appartient. Soit un SND qui définit le

possédé et le possesseur par un déictique situationnel intégré en français d'une part aux éléments *le*, *mon*, unités linguistiques et marquants définis de l'objet de possession ou d'appartenance, de son genre, de son nombre ; et d'autre part à « *m* », l'initiale de *mon* et *mien* (Dubois, 1965 :145). Cette initiale « *m* » est le monème référent du possesseur locutif unique en situation. En arabe, l'interprétation du syntagme nominal défini est assurée par l'agencement proclitique de « *milk* », « *kitāb* », qui sont des possédés (objets possédés) définis en situation langagière, et de « *ī* » le morphème qui marque le possesseur en structure. Pour un locuteur, les référents situationnels des SND existent. Ils sont définis dans l'instance même de l'énonciation et peuvent être linguistiques ou logiques. Cependant, qualifier ici les SNI expressifs de la possession de non référentiels fait appel à une réflexion. Dans les énoncés syntagmatiques tels que « *milkun lī* », « *kitābun lī* », « un *mien* », « un *mien livre* » ; le locuteur peut être exposé entre connaître ou ne pas connaître l'objet exprimé dans le syntagme nominal. De ce fait, pour identifier plus précisément cet objet, l'interlocuteur a besoin d'une expansion déterminative du SN. Dans tous les cas, l'indéfini du SN expressif de la possession est de règle. Il est marqué par la séquence segmentale « un » en français ; et par le morphème enclitique d'indéfinition « un » dans *milkun* et *kitābun*. En arabe, le morphème d'indéfinition peut dans un substantif décliné, prendre différentes formes *u*, *un*, *a*, *an*, *i*, *in* selon les règles des cas, d'annexions, d'enclitisation et d'attractions vocaliques.

A partir des faits linguistiques constatés, on peut lever l'« *opacité sémantique* » (Carter, 2000 :66) et représenter de façon numérisée, la schématisation des unités fonctionnelles de la structure profonde des syntagmes et syntagmes équivalents comme il suit : dans les groupes sémantiques (GS), un même nombre est souscrit à deux segments, séquences ou syntagmes pour marquer, en termes sémantiques, une équivalence et une correspondance.

GS1 :	<u>milk</u>	<i>ī</i>	_____	<u>le</u>	<u>m</u>	<i>ien</i>		
	1	2		1	2			
							_____	
							1	
GS2 :	<u>milk</u>	<u>un</u>	<i>lī</i>	_____	<u>un</u>	<u>m</u>	<i>ien</i>	
	1	3	2		3	2		
			_____		_____			
			4		4			
GS3 :	<u>kitāb</u>	<i>ī</i>	_____	<u>mon</u>	<u>livre</u>			
	1	2		2	1			
GS4 :	<u>kitāb</u>	<u>un</u>	<i>lī</i>	_____	<u>un</u>	<u>m</u>	<i>ien</i>	<u>livre</u>
	1	3	2		3	2		1
			_____		_____			
			4		4			

## 6 - CONCLUSION

A partir des examens et analyses des structures syntagmatiques de cette recherche, on s'accorde à dire d'abord, que la morphologie d'une langue naturelle structure partiellement son lexique, en un éventail d'éléments catégoriels du discours. Quant à la sémantique générative basée sur la notion d'une structure profonde, domaine qui a beaucoup retenu notre attention, elle décompose, par une « *créativité* » (As-safi, 2011 :33 et O'sulliman, 2013 :42), le sens en « *atomes de signification* » (Baylon et Fabre, 1978 :84), posés comme *universels* et *logiques*. De ces atomes de signification, compte tenu de spécificités de chaque langue, l'on arrive à rendre compte de l'*aspect créateur* du langage et déterminer, dans le cadre d'une communication interlinguistique, des valeurs, des correspondances,



des équivalences et des dissemblances linguistiques. D'une part la typologie syntagmatique possessive du français et de l'arabe nous amène à retenir que le composant sémantique de la grammaire contrastive est un système (de règles systématisées) qui assigne une interprétation sémantique aux différents éléments linguistiques pris comme entrées en structures et qui, au bout de l'opération (interprétative) d'autre part, explicite de correspondances et d'équivalences qui, même si elles répondent autrement aux normes grammatico-syntaxiques qui régissent ces deux langues ; laissent deviner, à partir des applications qui ont précédé, qu'il existe dans les langues naturelles différées, de grandes articulations logiques sous des modalités diverses, et qui permettent d'aller à la recherche d'universaux.

### Références

- Alston W.P. (1971) : " How Does One Tell Whether a Word Has One, Several Many Senses? ".  
Steinberg D.D.et L.A Jakobovits(eds). *Semantics*, Cambridge University Press.
- As-safi A.B.(2011) : *Translation Théories, Strategies and Basic Theoretical Issues*. Amman, Dar Anwaj. Petra University, Jordan.
- Bagge Ch. (1990) : "*Equivalence Lexical et Traduction*". META, Vol.35, n°1, Presses de l'Université de Montréal .
- Bally Ch. (1965) : *Linguistique Générale et Linguistique Française*, Paris, 4è éd. Berne.
- Baylon Ch. et Fabre P. (1978) : *La Sémantique*. Paris, éditions Fernand Nathan.
- Benveniste E. (1934) : "*Comment Construire une Syntaxe*", *Bulletin de la faculté des lettres de strasbourg*. 12ème année, no.7 Mai/Juin.
- Benouada A. (2015) : *Traduire les Media : Transcender les Frontières Linguistiques*. In Peer Reviewed Journal on Translations Studies, n°6-2015.
- Blachère R. et Demombyne G.F(1975) : *Grammaire de l'Arabe Classique*, Paris, Maisonneuve et Larose.
- Carter R. (2000): *Vocabulary: Apply Linguistic Perspectives*. 2nd edition, London and New York, Routledge.
- Dubois J. (1965) : *Nom et Pronom, Grammaire Structurale du Français*. Paris, Larousse.
- Dubois J .et al. (1984) : *Dictionnaire de Linguistique*. Paris, Librairie Larousse.
- Delisle J. (1984) : *L'Analyse du Discours Comme Méthode de Traduction*. Presses de l'Université d'Ottawa.
- Frawley W. (2001): *Prolegomenon to a theory of Translation*, in Venuti L. Edition
- Gary Prieur M-N. (1985): *De la Grammaire à la Linguistique*. Paris, Armand Colin.
- Guiraud P. (1972) : *La Sémantique*. Paris, PUF.
- Gougenhein G. (1933) : " *Le "Nous" de solidarité et de substitution*". *Revue de Philologie Française et de Littérature*, Paris, Champion.
- Langacker R.W. (1968): "*Some Observations on French Possessives*". *Le Langage* n°4, Encyclopédie de la Pléiade, Paris, Gallimard.
- Le Ny J.F (1976) : " *Sème ou Mêmes ?*", *La Mémoire Sémantique*", *Bulletin de Psychologie de l'Université de Paris*.
- Lyons J. (1989): *Introduction to Theoretical Linguistics*, Cambridge University Press.
- Lederer M. (1994) : *La Traduction Aujourd'hui*, Paris, Hachette.
- O'sullivan C. (2013) : Creativity in Yves Gambier and Luc Van Doorsler ( eds.) *Handbook of Translation Studies*, 4, Amsterdam : John Benjamins.
- Pym A. (2000): *European Translation Studies, une science qui dérange, and Why Equivalence Needn't Be a Dirty Work*. TTR 8/1.
- Saussure F.de (éd.1972). *Cours de linguistique Générale*, Lausanne, Payot.
- Tack (2000) : Translation and the Dialectics of Difference and Equivalence: some theoretical proposition for a redefinition of the Source-Target Text Relation, *META* XLV/2
- Tesnière L. (1982) : *Eléments de Syntaxe Structurale*, 2è éd.Paris, Klincksieck.
- Ulrych M. (2015) : *Trace of Mediation in Rewriting and Translation*, EDUcatt.
- Vinay J.P et Darbelnet J. (1958) : *Stylistique Comparée du Français et de l'Anglais*, Paris Didier.
- Wiggins D. (1971) "*On Sentence-Sense, Word-Sense and Difference of Word-Sense Towards a Philosophy Theory of Dictionaries*". *Semantics*, Cambridge University Press.

# APPEL À CONTRIBUTIONS



Chers collègues,

Dès la création de notre association, nos illustres devanciers avaient lancé une revue spécialisée, tribune par excellence à la noble cause de notre profession.

Des articles qui y sont publiés depuis 1955 ont pour vocation non seulement de porter à la réflexion l'évolution de notre secteur d'activité, mais aussi d'accompagner notre association dans la défense de nos intérêts communs.

Les angles sont bien connus : un compte rendu d'une activité thématique ou récréative ; une expérience personnelle ; une vision novatrice de la profession ; une suggestion pour l'amélioration de l'opération traductive et même, pour les âmes scientifiques parmi nous, un écrit conséquent visant à enrichir les débats traductologiques sur les mécanismes de notre secteur d'activité et les défis auxquels il fait face.

**Je suis persuadé, et nous en avons déjà donné la preuve par le passé, que nous pouvons continuer d'initier des productions écrites thématiques...**

Veuillez me faire parvenir vos textes via l'une des adresses suivantes :

publications@translators.be  
taalkundige-linguïste@translators.be  
secretariat@translators.be  
cyrille.tatchou@gmail.com

**Cyrille Ndjitat Tatchou**

**Rédacteur en chef**

# OPROEP TOT BIJDRAGEN

Beste collega's,

Toen onze vereniging meer dan 60 jaar geleden werd opgericht, zag ook ons gespecialiseerde tijdschrift het levenslicht : de spreekbuis bij uitstek om ons beroep beter bekend te maken.

Sinds 1955 worden hierin artikelen gepubliceerd die enerzijds de vinger aan de pols houden van de evoluties in onze activiteitssector en anderzijds onze vereniging ondersteunen bij de verdediging van onze gezamenlijke belangen.

De rubrieken zijn gekend: een verslag van een thematische of ontspanningsactiviteit; een persoonlijke ervaring ; een vernieuwende kijk op het beroep ; een suggestie om het vertaalproces te verbeteren of, voor de specialisten onder ons, een wetenschappelijk stuk dat bijdraagt tot de debatten over de mechanismen van onze sector en de uitdagingen waarmee deze wordt geconfronteerd.

**Ik ben ervan overtuigd, en we hebben het bewijs hiervan in het verleden al gezien, dat wij zelf thematische teksten kunnen schrijven...**

Kruip dus in uw pen en stuur me uw teksten via een van de volgende adressen :

publications@translators.be  
taalkundige-linguïste@translators.be  
secretariat@translators.be  
cyrille.tatchou@gmail.com

**Cyrille Ndjitat Tatchou**

**Hoofdredacteur**

# Le Linguiste - De Taalkundige

## ORGANE DE LA CHAMBRE BELGE DES TRADUCTEURS ET INTERPRÈTES ASBL

Affiliée à la Fédération  
Internationale des Traducteurs  
(FIT)

## ORGAAN VAN DE BELGISCHE KAMER VAN VERTALERS EN TOLKEN VZW

Aangesloten bij de Fédération  
Internationale des Traducteurs  
(FIT)

## ÉDITEUR RESPONSABLE / VERANTWOORDELIJKE UITGEVER

Sébastien Devogele  
CBTI - BKVT  
Rue Montoyerstraat 24,  
B 12 1000-Bruxelles - Brussel

Tous droits réservés /  
Alle rechten voorbehouden  
CBTI-BKVT © 2021

## RÉDACTEUR EN CHEF / HOOFDREDACTEUR

Cyrille Ndjitat Tatchou

## CONTRIBUTIONS (AUTEURS) /BIJDRAGEN (AUTEURS)

Johan Vandebussche  
Moluh Seidou Mama  
Max De Brouwer  
Doris Grollmann  
Sébastien Devogele  
Guillaume Deneufbourg  
Cyrille Ndjitat Tatchou

## POOL DES TRADUCTEURS / POOL VAN VERTALERS

Eva Wiertz (Coordinatrice)  
Céline Maes  
Bie Lindemans  
Gabriele François  
Hildegard Vermeiren  
Katleen De Bruyn  
Véronique Antoine  
Nicky Wijns  
Florence Jansen

## DESIGN

Alain Delvaux

## PHOTOS / FOTO'S

Pixabay, CBTI-BKVT,  
Alain Delvaux

## COLLABORATION

Si vous souhaitez collaborer au  
Linguiste, veuillez envoyer vos  
articles par courrier électronique  
à l'adresse  
taalkundige-  
linguiste@translators.be.

Les articles seront publiés dans  
la langue dans laquelle ils ont  
été soumis. Ils n'engagent que  
leur auteur et ne reflètent pas  
nécessairement l'opinion de la  
CBTI.

## TOUS DROITS RÉSERVÉS

La reproduction ou la  
publication, intégrale ou  
partielle, du contenu de cette  
revue sous quelque forme et par  
quelque procédé que ce soit, est  
interdite sans autorisation écrite  
préalable du conseil  
d'administration de la CBTI.

## ALLE RECHTEN VOORBEHOUDEN

De reproductie of de publicatie  
van dit tijdschrift of van  
gedeelten hiervan, in welke  
vorm of op welke wijze ook, is  
verboden zonder voorafgaande  
schriftelijke toestemming van  
het bestuur van de BKVT.

## MEDEWERKING

Indien u aan de Taalkundige  
wenst mee te werken, gelieve  
uw artikels per e-mail te sturen  
naar volgend adres:  
taalkundige-  
linguiste@translators.be.

De artikelen worden  
gepubliceerd in de taal waarin  
zij werden ingestuurd. Zij geven  
alleen de mening van de auteur  
weer en niet noodzakelijk die  
van de BKVT.



# Chambre belge des **traducteurs et interprètes** Belgische Kamer van **Vertalers en Tolken**

Association sans but lucratif / Vereniging zonder winstoogmerk

Siège social / Maatschappelijke zetel:

Rue Montoyerstraat 24, B 12

B-1000 Bruxelles – Brussel

Tel. : + 32 2 513 09 15

Fax. : + 32 2 513 09 15

[www.translators.be](http://www.translators.be)

Membres – leden: [secretariat@translators.be](mailto:secretariat@translators.be)

Public – publiek: [info@translators.be](mailto:info@translators.be)

BTW/TVA : BE 407 664 274

Rekening ING / Compte ING : 310-0463867-02

Bijdrage 2021 / Cotisation 2021 : 200 €

